

琉球大学学術リポジトリ

トルドラとモンポウの歌曲研究 ― 歌曲における<カタルーニャ・ルネサンス>の意味―

メタデータ	言語: 出版者: 服部洋一 公開日: 2021-12-15 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: 服部, 洋一, Hattori, Yoichi メールアドレス: 所属:
URL	http://hdl.handle.net/20.500.12000/18967

As froliñas dos toxos

Nin rosiñas brancas,
nin claveles roxos!
eu venero as froliñas
dos toxos

Dos toxales
as ténues froliñas
que sorríen, a medo,
entr'espíñas.

Entr'espíñas
que o Ceyo agosalla
-con diamantes,
as noites qu'orballa

¡Ou d'o yerm'o
preciado tesouro!:
as froliñas dos toxos
son d'ouro!

D'ouro vello son,
mai, as froliñas
d'os bravos toxales,
d'as devociós miñas!

A. Noriega

Aquarella del Montseny

Aqui no hi han roses ni lliris,
però hi ha l'aigua de la neu.
Cal que respiris, hom de Déu,
aquesta olor d'eternitat;
el blau del cel i el vert del prat

Aqui no tens altra música
com un antic i amable pont
que l'ampla pica, la vella font
que dona el to d'aquest terreny
i és una entranya del Montseny.

Puja el remat a la carena,
que és fresca l'heba de l'estiu.
Jo en faig estrena contemplatiu;
que sempre m'ha donat frescor
i que em recorda el bon Pastor.

Mosén P. Ribot

ハリエニシダの花

白いバラではなく
赤いカーネーションでもなく
私はハリエニシダの花を
愛する

ハリエニシダの
そのはかない花は
イバラの陰から臆病そうに
ほほえむ

霧雨を振り撒いた夜を
朝の空が
ダイヤモンドをちりばめながら
喜ばすように

ああ、それは
荒れ地における得がたい宝よ
ハリエニシダの花こそ
黄金

それは年を経た黄金
荒れ地に咲ける
小さなハリエニシダの花こそ
花こそ私のこよなく愛するもの

(訳 服部洋一)

モンツェニユの水彩画

ここには薔薇も百合もない
雪解けの清水があるばかり
深く息をするが良い、神に造られし人よ
この永遠の芳香を
空の青と野の緑を

ここには古の心安き
橋の如き調べもない
ここには広い噴水盤とこの土地に色どりを
添える古い泉があるばかり
そしてこれこそがモンツェニユの奥居

羊の群れが山へと登る
そこには夏の新鮮な牧草があるから
私もまた沈思して初めて気づく
この山が私にいつも蘇生の息吹を与えて
くれたことを。そしてかの人の良い羊飼いの
ことを思い出させてくれることを

(訳 服部洋一)

L'hora grisa

Tot dorm a l'hora grisa
els arbres, les muntanyes,
els ocells, o el vent!

Solament el fum fa son camí
lentament amunt,
amunt com l'oració

Més tard quan el cel
s'apagui sortirà
una estrellata d'or

Tot dorm a l'hora grisa
els arbres, les muntanyes,
els ocells, o el vent!

M. Blancafort

Cançoneta incerta

Aquest camí tan fi, tan fi,
qui sap on mena!
És a la vila o és al pi
de la carena?

Un lliri blau, color de cel;
diu; vine,¹ vine!
Però: no passis!
diu un vel de teranyina.

Serà dreuera del gosat,
rossola ingrata
o bé un camí d'enamorat,
colgat de mata?

És un recer per a dormir
qui passa pena?
Aquest camí tan fi, tan fi,
qui sap on mena?

Qui sap si trist o somrient
acull a l'hoste?
qui sap si mort sobtadament
sota la brosta?

Qui sabrà mai aquest camí

灰色の時間

すべてが眠りにつく 灰色の時間に
樹々も、山々も
鳥たちも、もしくは風も

ただ煙だけが動いている
ゆっくりと、上へ向かって
祈りのごとく、上へ向かって

ほどなくて空の明るさ失せれば
燃え出でよう
小さい金の星

すべてが眠りにつく 灰色の時間に
樹々も、山々も
鳥たちも、もしくは風も

(訳 服部洋一)

迷いの歌

この道はこんなに細々と
いったいどこに向かうのだろうか
村へと向かうのか、はたまた
尾根のあの松へと向かうのか

空色の青百合が
「おいで、おいで！」と呼びかける
ベールのようにももの巣は
「行ってはならぬ」と声をかける

それは大胆不敵な者の出世のための近道か
危ない滑る坂道なのか
はたまた灌木に覆われた
恋人たちの道なのか

それとも苦悩する人が
やすいを求めて逃れてくる道なのか
この道はこんなに細々と
いったいどこに向かうのだろうか

この道が人を迎え入れる時には
渋い顔しているのやら
それとも微笑んでいるのやら
茂る葉陰で突然に命を落とすやもしれぬのに

それは誰にもわからない

a què em convida!
I és camí incert cada matí,
n'és cada vida!

J. Carner

《 QUATRE MELODIES 》

Text de F. Momou

I . Rosa del camí

En dolç desmai
durant la nit
a sobre del bosc
ha caigut
una estrella

De bon matí
jo trobaré
una rosa
sobre el meu camí

II . Cortina de fullatge

Encare veig al lluny
els llums de ma ciutat.

I el nostre petit niu
amagat entre'l ramatge.

Sé que la lluna és al darrera
d'aquests arbres

I en la penombra d'aquest bosc
jo puc fer entrar
una carícia de llum tendra
sobre'ls teus ulls
tansols obrint
una cortina de fullage.

この道がいったいどこへと続いているのかは
朝な朝なにこの道は迷いに満ち
そして人生もまた同じなのだ!

(訳 服部洋一)

《 4つのメロディー 》

(訳 服部洋一)

I . 道の辺の薔薇

甘く憔悴せし
星ひとつ
闇夜に
落つる
森の上

暁も早く
見出さん
ひとつの薔薇
わが道の上に

II . 緑葉のカーテン

遠くはるかに
わが街の灯がまだ見える

枝に隠れた我らの小さき
住みかもまたみえる

私には分かっている 月は
この木々の向こうに在りと

私にはこの森のうす暗闇の中に
投げ入れることができる
ひとすじの優しく愛撫するがごとき
月の光を 君の瞳の上に
ただ緑葉のカーテンを
開きさえすれば

Ⅲ. Incertitud

Incertitud del meu camí

Del meu amor tot l'infinít
d'estrelles n'està escrit

Claror dels camps

Claror de nit

Claror de cel
sobre un desig.

Ⅳ. Neu

No és neu,
són flors de cel.

Cor meu
com te desfulles.

Són fulls
de ma vida esquinçats.

Plujeta
de paper blanc.

No és neu,
són flors de cel.

Dolor
com te desfulles.

Ai! quina tristesa fa.

《3 Comptines I~Ⅲ》(1926)

I. D'alt d'un cotxe

D'alt d'un cotxe n'hi ha una nina
qu'en repica els cascabells

Trenta quarenta
l'ametlla amarganta
el pinyol madur
Veste'n tu.

Ⅲ. 定かならぬこと

わが道の定かならぬこと

星座をちりばめた果てしのない空には
わが愛の定めが書かれてある

草原の明るきことよ

夜の明るきことよ

空のあまりに明るきことよ
ひとつの欲望の上には

Ⅳ. 雪

それは雪ではない
それは天空の花

わが心よ おまえは何と
散り散りに乱れることか

それは引き裂かれた
わが命の頁

空白の頁と降る
小雨

そは雪にあらず
そは天空の花

苦惱よ 何とおまえは
千々に乱れることか

ああ何という悲しみ

《3つの遊び歌 I~Ⅲ》

I. 荷馬車の上で

荷馬車の上で娘っ子が一人
牛の首鈴ならして

三十、四十
アーモンドは苦いよ
松の実は熟して
お前さん さあ行きな

II . Margot la pie

Margot la pie
a fait son nit
a David.

David l'attrape
lui coupe la patte
Ric rac

Ric rac
comme une patate.

III . He vist dins la lluna

He vist dins la lluna
tres petits conills
que menjaven prunes
com uns tres desvergonyits
la pipa a la boca
i la copa als dits
Tot dient
Mestressa poseu-nos
un got bén plé de vi.

Text de F. Momou

Le nuage

S'embarquer, ô lente nef
à ton bord sans capitaine,
s'embarquer, ô blanc vaisseau,
à ton bord sans gouvernail
rompues les amarres du souvenir même,
perdu le sextant du désir concret

Aller voguer dans une douce
dérive sur une mer sans couleur
vers des îles sans contour;
voguer, aller;
le silence diaphane
tenant lieu de pur espace,
le cœur ne martelant plus
la scansion des secondes
qu'en battements étouffés

II . 鵲マルゴ

鵲のマルゴ
巢を作る
ダビドのそこへ

ダビドはそいつを捕まえて
足を一本切り落とす
リック ラック

リック ラック
まるで芋みたいに

III . 月の兎がブラムを囓る

僕は見たんだお月さんの中に
三羽の小兎が
ブラムを囓っているところを
まるで3人のならず者
パイプを口にくわえて
盃を手にとって
口を揃えてこう言うよ
「奥さん 俺たちにおくれよ
葡萄酒なみなみ注いだ盃をひとつ」とね

(訳 服部洋一)

雲

船に乗ること ああゆっくり進む船よ
船長のいないおまへの甲板に
船に乗ること ああ白い船よ
舵のない おまへの甲板に
記憶のモヤイ綱も断ち切れて
向かうべき定かな対象を持った願望の
コンパスも失われてしまった船よ
優しい潮の流れに漂って行くこと
色も失せた海原の上を
輪郭のない島を目指して
流れ、漂って行くこと
純粹空間²の代わりとなる
透明な静寂よ
心臓はもはや押し殺された
鼓動によってのみ
時を刻むこととなるのだ

Aller voguer; voguer
 à chaque coup de roulis,
 perde un peu de sa figure,
 perde un peu de sa substance;
 voguer aller
 jusqu'à ce point idéal
 où la mer du ciel se comble¹
 pour baigner le clair visage
 d'une terre plus fleurie;
 mon esquif plus frêle
 que neige en avril,
 fondue au soleil la haute misaine,
 l'étrave rongée par les alizés
 du beau port en vue mollement couler

Mathilde Pomés

1.サラベールのモンポウ歌曲集では原テツに se combe とあるが、se comble の誤りであろう。2.時間の無い空間のこと。3.空が水平線と交わる遠いところの意

《Combat del somni》

Text¹ de J. Janés

I .Damunt de tu, només les flors

Damunt de tu, només les flors.
 Eren com una ofrena blanca:
 la llum que daven al teu cos²
 mai més seria de la branca;

tota una vida de perfum
 amb el seu bes t'era donada.
 Tu resplendies de la llum
 per l'esguard clos atresorada.

¡Si hagués pogut ésser sospir
 de flor! Donar-me, com un llir,
 a tu, perquè la meva vida

s'anés marcint sobre el teu pit.
 I no saber mai més la nit,
 que al teu costat fóra esvaïda.

流れ行くこと 漂い行くこと
 横揺れの度毎に
 その姿を少しずつ失い
 その実体を少しずつ失っていく
 流れ、漂って行くこと
 その理想の地点まで
 そこでは、空は海に満たされている³
 よりふんだんに花咲く大地の
 明るい顔(かばせ)を濡らすために
 私の小舟は四月に降る雪よりも
 はかなく
 船首の高い帆柱は太陽に溶かされ
 船首材は潮風に腐食している
 うるわしの港を目指して
 ゆっくりと流れて行く

(訳 服部洋一)

《夢のたたかい》

(訳 服部洋一)

I .君の上には花だけが

君の上には花だけが置かれ
 それは白い捧げ物か。
 君の体を照らすひかりは
 もうすでに枝からのものではない

その花の口づけをもって君は
 香ぐわしい命のすべてを与えられたのだ
 君は輝いていた 閉ざした瞳が宝と抱く
 光に照らされて

もし花の吐息となれたなら そして
 百合のようにこの身を君に捧げられたら
 わたしの命が君の胸の上で
 朽ち果てるように

そうして君のかたわらで雲散霧消していく
 ような夜を知らずに
 いることができたなら

II .Aquesta nit un mateix vent

Aquesta nit un mateix vent
i una mateixa vela encesa
devien dur el teu pensament
i el meu per mars on la tendresa

es torna música i cristall.
El bes se'ns feia transparència
- si tu eres l'aigua, jo el mirall -
com si abraquéssim una absència.

¿El nostre cel fóra, potser,
un somni etern, així, de besos
fets melodia, i un no ser
de cossos junts i d'ulls encesos

amb flames blanques, i un sospir
d'acariciar sedes de llir.

III .Jo et pressentia com la mar

Jo et pressentia com la mar
i com el vent, immensa, lliure,
alta, damunt de tot atzar
i tot destí. I en el meu viure

com el respir. I ara que et tinc
veig com el somni et limitava.
Tu no ets un nom, ni un gest. No vinc
a tu com a l'imatge blava

d'un somni humà. Tu no ets la mar,
que és presonera dins de platges,
tu no ets el vent, pres en l'espai.

Tu no tens límits; no hi ha, encar,
mots per a dir-te, ni paisatges
per ser el teu món - ni hi seran mai.

II . 今夜同じひとつの風で

今夜同じひとつの風と
同じひとつの燃える帆かけ舟が
君の思いと私の思いとを
海へと運んでいくに違いない
愛が音楽と水晶に姿を変えるあの海へと

そこでは二人の口づけが透明になる
君が水なら私はそれを映す鏡
あたかも二人は
ただひとつの「不在」を抱き合うかのよう

私たちの空は、おそらく
夢見ているのだろうか
旋律となり、「無」と化した口づけを
白い炎に燃えるまなざしを

百合のような白い絹の肌を抱きながら
溜め息する結び合わされた肉体を

III . 海のような君を

私は海のような君を予感していた
風のように広く自由な君を
ありとある偶然と
ありとある宿命とを超越した
高みにある君を
私の命の息づかいのような君を
しかし君を得た今私にはわかった
私の夢は君のほんの一部をしか
理解していなかったと
君はただの名前でもなければ
ひとつの振る舞いでもない
私は人のつかの間の夢の色あせた
幻のような君のもとへ来るのではない
君は海ではない 浜辺の間に捕らわれる
ような海ではない 君は風ではない
空間に捕まえられるような風ではない
君は限りを知らない 君を言いあわす
言葉さえもない 君の世界となるに
ふさわしい風景というものは今もないし
これからもないだろう

IV. Fes-me la vida transparent

Fes-me la vida transparent
com els teus ulls, torna ben pura
la meva mà, i al pensament
duu-m'hi la pau. Altra ventura

no vull sinó la de seguir
l'estela blanca que neixia
dels teus camins. I no llanguir
per ser mirall d'uns ulls. Voldria

ser com un riu oblidadís
que es lliura al mar, les aigües pures
de tota imatge, amb un anhel

de blau. I ser, llavors, feliç
de viure lluny d'amors obscures,
amb l'esperança del teu cel.

IV. 私の命を浄めておくれ

私の命を浄めておくれ
おまえの目のように 私の手をもう一度
きれいにしておくれ
わが思いに安らぎを与えておくれ

ほかの幸福は欲しくない
おまえの道に生まれた
白い星に従っていくのでなければ
女たちの目の鏡になることで
憔悴するようなことはしたくない

私は海に流れていく
忘却の河になりたい 青を切望する河に
あらゆるものの影に汚されることのない
流れになりたい

そしてその時 おまえの空に
希望を抱きながら
不幸な愛から遠く離れて
幸せに暮らしたい

1. 詩連の分け方や句読点、単語の綴り等はすべて刺繍 Josep Janés i Olivé, Combat del somni (3ª edició), Edicions de la Rosa dels Vents, Barcelona 1938の原テツによることにした。サラベール版のモンポウの作品と比較すると、次のような箇所を作曲にあたって変更したことがわかる。I : (1.12) sobre el → sobre'l, II : (1.3) devien dur → devien dû, III : (1.14) per ser el teu món - ni hi seran mai → per sê el teu món - ni seran mai, IV : (1.3) la meva mà → la mà meva
2. サラベールの譜面では cós と印刷されているが、これは明らかに cos の誤り。よって発音も [kós] ではなく [kòs] (開口音) である。

《3 Comptines IV~VI》(1943)
IV. Aserrín, Aserrán

Aserrín, aserrán,¹
los maderos de San Juan.²
Los de arriba sierran bien
y los de a bajo también

Al milano que le dan bello
titas con el pan por la noche
pan y pera y otra noche
pera y pan.³

Aserrín, aserrán,
los maderos de San Juan.

《3つの遊び歌 IV~VI》(1943)
IV. アセリン・アセラン

アセリン・アセラン
サン・フアン岳の木を切る
山頂の人達は木を切るのがうまいよ
谷の人達だって同じようにうまい

みごとな大鷹にティータ・ティータ
と呼びかけては 晩にはパンをやる
パンと梨を そしてまた別の夜には
パンと梨をやる

アセリン・アセラン
サン・フアン岳の木を切る

1. "aserrín, aserrán"は、鋸で木を切る時の擬音と思われる。2. "San Juan"は、山の名もしくは山並みの峰の名と考えられる。3. 山頂の人達 (los de arriba) が鷹を飼う様子を語っている。

V. Petite fille de Paris

Petit fille de Paris
prête moi tes souliers gris
pour aller en paradis.

Nous irons un à un
dans le chemin des Saints,
deux à deux
dans le chemin des cieux.

VI. Pito, pito colorito

Pito, pito colorito
¿dónde vas tu, tan bonito?
Pito, pito colorito

A la acera verdadera
pim pom fuera.

Texto por F. Mompou

《Dos melodías》

Juan Ramón Jiménez

I. Pastoral

Los caminos de la tarde
se hacen uno con la noche
por el he de ir a ti
Amor que tanto te escondes

Por el he de ir a ti
como la luz de los montes
como la brisa del mar
como el olor de las flores.

V. パリの可愛い女の子

パリの可愛い女の子
僕に君の靴を貸してよ
パラダイスに行けるように

僕たちは一人一人行くんだよ
聖人たちの道を
二人ずつ行くんだよ
天の道を

VI. ピト・ピト・コロリート

ピト・ピト・コロリート
どこに行くんだい？可愛いお前
ピト・ピト・コロリート

正しい道に行くんだよ
ピン・ポン さあ行きな

(訳 服部洋一)

《2つのメロディー》

(訳 服部洋一)

I. パストラル (牧歌)

日暮のいくつかの道は
夜とともにひとつになり
やがてわたしは君のもとへ行く
君があんまり隠したがる
その愛を求めて

その愛を求めて私は君のもとへ行く
山々の明かりのように
海からのそよ風のように
花々の香りのように

II . Lluève sobre el río

Lluève sobre el río.

El agua estremece
los fragantes juncos
de la oilla verde

Ay! que ansioso olor
a petalo frío

Lueve sobre el río.

Mi barca parece mi sueño
en un vago mundo

Orilla verde,

Ay! barca sin junco

Ay! corazón frío.

Lluève sobre el río.

Cançó de la fira

Els seus tresors mostra la fira
perquè els agafis amb la mà.
Jo sóc cansat de tant mirar
i la meva ànima sospira.

Cotó de sucre, cavallets,
càntirs de vidre i arrecades
lluen i salten fent ballades
entre el brogit dels platerets.

El teu esguard ple d'avidesa
un immortal desig el mou.
Cerques un espectacle nou
més amunt de la fira encesa?

Els estels punxen tot el cel.
L'oreig escampa espurnes.
Mira com poc a poc es mor la fira
sota la llum d'aquell estel.

II . 川面に雨が降る

川面に雨が降る

水が
緑の岸辺のイグサを
震わせ匂い立たせる

ああ 何と不安な香り
凍える花卉には

川面に雨が降る

私の舟は空虚な世界に浮かぶ
私の夢のようだ

緑の岸辺

ああ イグサを積みぬ船

ああ 凍えた心

川面に雨が降る

縁日の歌

縁日とその宝物を並べて見せている
君が手を伸ばして掴んでくれるように
私はあんまり見物したんで疲れたよ
そして心は溜め息をついている

綿菓子や子馬
ガラスの壺や耳飾りが光り
飛び跳ねているようだ
シンバルの騒がしい音につられ踊りながら

尽きることのない欲望が駆り立てていく
好奇心いっぱいの君のまなざしを
ただでさえ燃え盛る縁日に
もっともの珍しいものはないか
と捜しているのかい？

星は夜空いっぱいに穴をあけ
風は火花をあちこちにまき散らす
ご覧、縁日もだんだんと終わっていくよ
この星影の下で

Glateixes per copsar l'estrella?
Ai, que el desig t'estreny el cor!
Mai més voldràs la joia d'or
ni la rialla del titella.

Tomás Garcés

Cantar de alma

Aquella eterna fuente está escondida
que bien sé yo do tiene su manida
Aunque es de noche

Su origen no lo sé pues no le tiene
mas sé que todo origen de ella viene
Aunque es de noche

Sé que no puede ser cosa tan bella
y que cielos y tierra beben de ella
Aunque es de noche

Sé ser tan caudalosas sus corrientes
que infiernos cielos riegan y a las gentes
Aunque es de noche

El corriente que nace de esta fuente
bien sé que es tan capaz y tan potente
Aunque es de noche

Aquesta viva fuente que yo deseo
en esta pan de vida yo la veo
Aunque es de noche

San Juan de la Cruz

Aureana do Sil

As areas de ouro,
aureana de Sil,
son as bagoas acedas
que me fas chorar tí.

Si queres ouro fino,
aureana de Sil,

今度は星に届きたいって思っているのかい？
ああ、君の心は何て欲ばりなんだろう
君は金の飾りを欲しがりはしない
まして、ピエロの微笑みなんかは

(訳 服部洋一)

魂の歌

あの永遠の泉は隠れているが
私には分かっている 泉のありがた
たとえ闇夜であっても

その泉の源は知らない そんなものは
持たないのだから だが私は知っている
万物はその泉を源としていることを
たとえ闇夜であっても

それほど美しいものが他には在り得ない
ことを 空もそして大地もその泉から
水を飲むことを私は知っている
たとえ闇夜であっても

その流れは豊かなので
天にも地獄にもそして人にも
水を分け与えていることを
たとえ闇夜であっても

その泉より出でる流れは
なにものをも容れ 力に満ちている
たとえ闇夜であっても

私の欲するこの生きた泉を
この命のパンの中に 私は見出す
たとえ闇夜であっても

(訳 服部洋一)

シルの砂金とりの乙女

金の砂は
シルの砂金とりの乙女よ
それは苦い涙
君がために泣く
わたしの涙

純粋な金が欲しいなら
シルの砂金とりの乙女よ

abre o meu corazón:
tes de atopalo alí.

Co que collas no río,
aureana do Sil,
mercarás cando moito
un amor infeliz.

Para dar c'un cariño
verdadero has de vir
enxoiar os meus ollos,
aureana do Sil

Ramón Cabanillas

わたしの胸を開いておくれ
そこにおまえは見つけるだろう

川で集めた砂金では
シルの砂金とりの乙女よ
せいぜい不幸な愛しか
買えないよ

本当の優しさを与えたいのなら
君はここに来て
私の両目をぬぐってくれるはず
シルの砂金とりの乙女よ

(訳 服部洋一)

San Martí

Pedra ferma entre muntanyes
Ull de serp olor de pi.
San Martí
Rel de les teves entranyes
la ploma, l'aire i el vi.

Respira la teva imatge
caritat pel pelegrí.
San Martí, San Martí.
l'intimitat del paisatge,
tu i yo pel mateix camí.

Cavaller del Crist,
l'espasa mati
el serpent i el veri
San Martí.
Vetlli la flama la casa
i la veu del Sinai.
San Martí, San Martí.
P. Ribot

Primeros pasos

Tu cuerpo como un arbol,
tus ojos como un lago
y yo sonaba hundirme
debajo de tu abrozo i
tu tiempo no era tiempo,
tu ser era un milagro
y te busque hasta hallarte
debajo de tu abrazo.

El sol murió en el cielo,
tus pasos se alejaron
y se quedó mi sueño
debajo de tu abrazo.

Clara Janès

サン・マルティ

山の中の不動の石
蛇の瞳、松の香り
サン・マルティ
あなたの存在の根には
羽毛、風そして葡萄酒

あなたの面影は息吹を送る
巡礼者に
サン・マルティ、サン・マルティ
風景の内奥よ
あなたと私は同じ道を歩む

キリストの騎士よ
その剣で蛇と毒との
命を絶て
サン・マルティ
守って下さい、炎を、家を
そしてシナイの声を
サン・マルティ、サン・マルティ
(訳 服部洋一)

最初のあゆみ

あなたの体はまるで樹のようだ
あなたの瞳は湖のようだ
あなたの抱擁のもとに
身を沈めたいと私は夢見ていたのだ
あなたの時間は時間ではなく
あなたの存在は奇跡だった
私はあなたを探し続けよう
あなたの抱擁に出会うまでは

太陽は空に息絶えて
あなたのあゆみは遠ざかった
そして私の夢は残った
あなたの抱擁のもとに。

(訳 服部洋一)

I .Hoy la tierra y los cielos me sonríen

Hoy la tierra y los cielos me sonríen;
hoy llega al fondo de mi alma el sol;
hoy la he visto...la he visto y me ha mirado...
¡Hoy creo en Dios!

(Rimas XVII)

I . 大地と空とが微笑みを与える今日

今日は大地も空も私を微笑ませる
今日は 私の魂の奥底まで太陽の光が届く
今日 私は彼女と出会った... 私は彼女を見
彼女は私をじっと見つめてくれた
今日 私は神を信じる!

II .Los invisibles átomos del aire

Los invisibles átomos del aire
en derredor palpitan y se inflaman;
el cielo se deshace en rayos de oro;
la tierra se estremece alborozada;
oigo flotando en olas de armonía
rumor de besos y batir de alas;
mis párpados se cierran...¿Qué sucede?
- ¡es el amor que pasa!

(Rimas X)

II . 目に見えぬ空気の粒子が

目に見えぬ空気の粒子が
あたりで鼓動し 燃え上がる
空は金色の光の中に碎け散り
大地は喜びに身を震わせる
私には聞こえてくる。和音の波に浮遊しな
がら口つけが交わされる音が
翼の羽ばたく音が
わたしのまぶたは閉じられている
何が起こるといふのだ?
一愛が通り過ぎていだけさ!

III .Yo soy ardiente, yo soy morena

-Yo soy ardiente, yo soy morena,
yo soy el símbolo de la pasión;
de ansia de goces mi alma está llena;
¿a mí me buscan - No es a tí; no.

-Mi frente es pálida; mis trenzas de oro
puede brindarte dichas sin fin;
yo de ternura guardo un tesoro;
¿a mí me llamas? -No; no es a ti.

-Yo soy un sueño, un imposible,

vano fantasma de nebla y luz;
soy incorpórea, soy intangible;
no puedo amarte. -¡Oh, ven; ven tú!

(Rimas XI)

Ⅲ. 私は炎と燃える

—私は炎と燃える 私は黒い髪的女
私は情熱のシンボル
私の心は楽しみを追いかけることで一杯なの
あの人たち私のことを捜しているのかしら—違う。お前をではない

—私の顔は青ざめている。私の髪は三つ編みの金髪よ。
あなた幸福に何度でも乾杯をしていいわよ。
私はひとつの宝を大事にしているわよ
あなた私をお呼びになった？—いや違う。お前を呼びはしない

—私は夢。見果てぬ夢よ。
霧と光の空しい幽霊。
私は肉体を持たない。私は触れることもできない。
私はあんたを愛せないの—おお来ておくれ。お前こそ来ておくれ

Ⅳ. Yo sé cuál el objeto

Yo sé cuál el objeto
de tus suspiros es;
yo conozco la causa de tu dulce
secreta languidez.

¿Te ríes ...? Algún día
sabrás, niña, porqué:
tú acaso lo sospechas,
y yo lo sé.

Yo sé lo que tú sueñas,
y lo que en sueños ves;
como en un libro puedo lo que callas
en tu frente leer.

¿Te ríes ...? Algún día
sabrás, niña, porqué:
tú acaso lo sospechas,
y yo lo sé.

Yo sé por qué sonríes
y lloras a la vez;

Ⅳ. 私にはその理由が分かる

私には分かる
おまえの溜め息の理由が何であるか
私には良く分かる
おまえの甘い密かな憂鬱の訳が

笑うのかい...? いつか
お前にも分かるだろうよ 何故だかが
たぶん お前疑っているんだろう
私には分かるよ

私には分かる
おまえが何を夢に見ているか
そして夢でおまえが見ることを
私には読むことができる 額の中に
おまえが黙ってしゃべらないでいることを

笑うのかい...? いつか
お前にも分かるだろうよ 何故だかが
たぶん お前疑っているんだろう
私には分かるよ

私には分かる どうしてお前が微笑むのかが
そしてその後すぐに泣くのが

yo penetro en los senos misteriosos
de tu alma de mujer.

¿Te ríes ...? Algún día
sabrás, niña, porqué:
mientras tú sientes mucho y nada sabes
yo, que no siento ya, todo lo sé.

(Rimas LIX)

V. Volverán las oscuras golondrinas

Volverán las oscuras golondrinas
en tu balcón sus nidos a colgar,
y otra vez con el ala a sus cristales
jugando llamarán;

pero aquellas que el vuelo refrenaban
tu hermosura y mi dicha al contemplar,
aquellas que aprendieron nuestros nombres...
ésas... ¡no volverán!

Volverán las tupidas madre selvas
de tu jardín las tapias a escalar,
y otra vez a la tarde, aun más hermosas,
sus flores se abrirán;

pero aquellas cuajadas de rocío,
cuyas gotas mirábamos temblar
y caer, como lágrimas de día...
ésas... ¡no volverán!

Volverán del amor en tus oídos
las palabras ardientes a sonar;
tu razón de su profundo sueño
tal vez despertará;

pero mudo y absorto y de rodillas,
como se adora a Dios ante su altar,
como yo te he querido... desengáñate,
¡así no te querrán!

(Rimas LIII)

私はお前の女の魂の
その神秘的な内奥に入りこむのだ

笑うのかい...? いつか
お前にも分かるだろうよ 何故だかが
お前は十分感覚が働くのに
その実何も分からない
私にはもう感覚は失われてしまったが
すべてのことを知っているのだ

V. 黒い燕たちは還り

黒い燕たちは還ってくるだろう
お前のバルコニーに 巢に身を寄せに
そして再びそのクリスタルの翼で
戯れながら呼び声を立てるだろう

しかしお前の美しさと私の幸福を
眺める為に飛翔を差し控えていた
あの者たちは 私たちの名前を覚えた
あの者たちはもう戻ってはこないのだ

からまり合ったスイカズラは
お前の庭の塀をまた登ってくるだろう
そして再び夕暮れ時には
はるかにずっと美しい花が
咲き出るだろう

しかし露に覆われたあの者たち
私たちがそのしずくを震わせて
一日の涙のように滴り落とすのを
眺めたあの者たちは
もう戻ってはこないだろう

お前の耳には再び戻ってくるだろう
あの燃え盛るような愛の言葉は
お前の理性はおそらく
その深い眠りから醒めるだろう

しかし 言葉を失い呆然として跪き
祭壇の前で神に祈るがごとくに
どれほど私がお前を愛してきたかを
分かってほしい 私をおいて他に誰も
こんなにお前を愛することはできまい!

VI. Olas gigantes que os rompéis bramando

Olas gigantes que os rompéis bramando
en las playas desiertas y remotas,
envuelto entre la sábana de espumas,
¡llevadme con vosotras!

Ráfagas de huracán, que arrebatáis
de alto bosque las marchitas hojas,
arrastrando en el cielo torbellino,
¡llevadme con vosotras!

Nubes de tempestad que rompe el rayo
y en fuego ornáis las desprendidas orlas,
arrebatado entre la niebla oscura,
¡llevadme con vosotras!

Llevadme, por piedad, adonde el vértigo
con la razón me arranque la memoria...
¡Por piedad!...¡Tengo miedo de quedarme
con mi dolor a solas!

(Rimas LII)

VI. 巨大な波濤(なみ)よ

巨大な波濤よ 不毛の遠い浜辺で
怒号を放ち 砕け散るお前たちよ
泡のシートに身を包むお前たちよ
私をお前たちと共に連れていってくれ

ハリケーンの疾風たちよ 深い森からも
朽ち枯れた葉を奪い去るお前たちよ
竜巻を天空に引き起こしながら
私をお前たちと共に連れていってくれ

台風の雲たちよ 雷光に引き裂かれ
稲妻の炎でその剥ぎ取られた縁を
飾り付けるお前たちよ 薄暗い靄に
恍惚とさせながら この私を
お前たちと共に連れていってくれ

私を連れていってくれ お願いだ
眩暈が私から追憶と理性を
根こそぎにしてくれる場所へ
お願いだ！私は怖くてならないのだ
この苦しみと共にただひとり
置き去りにされてしまうのではないかと

1. 詩連の分け方や句読点、単語の綴りなどはすべて詩集 G. A. Becquer, Rimas y Cartas
Empresa Editoria Zig-Zag, S.A. Santiago de Chile, 1945 (Biblioteca ZIG-ZAG,
Serie Celeste No.52) によった。

I . La fausse morte

Humblement, tendrement, sur le tombeau charmant,
Sur l'insensible monument,
Que d'ombres, d'abandons, et d'amour prodiguées,
Forme ta grâce fatiguée,
Je meurs, je meurs sur toi, je tombe et je m'abats,
Mais à peine abattu sur le sépulcre bas,
Dont la close étendue aux cendres me convie,
Cette morte apparente, en qui revient la vie,
Frémit, rouvre les yeux, m'illumine et me mord,
Et m'arrache toujours une nouvelle mort
Plus précieuse que la vie!

I . 偽りの死

魅惑的な墓の上に
愛情と親しみに富んだ影（亡霊）たちが
君のたゆたげな優美さを形造っている
感覚のない墓碑の上に つましく優しく私は絶え入る
君の上に息絶え ぐずおれ、倒れる

だが、灰の中に閉じ込められて横たわっている彼女が
なきがらへと私をいざなう
墓の上に低く身を伏すや否や死んでいた彼女は命を蘇らせ
打ちふるえ、再び目を開き私を照らし、私を噛む
そうやって私から生命よりももっと貴重な新しい死を
彼女はいつもその度ごとにもぎ取るのだ

II . L'insinuant

O Courbes, méandres,
Secrets du menteur
Est-il art plus tendre
Que cette lenteur?

Je sais où je vais,
Je t'y veux conduire,
Mon dessein mauvais
N'est pas de te nuire...

(Quoique souriante
En pleine fierté,
Tant de liberté

II . ほのめかし

おお、曲がりくねった迷路のような
嘘つき男の奥の手よ
この回りくどさよりも
もっと優しい手練手管があるだろうか

私は自分がどこへ行くのか分かっている
そこへお前を連れていきたいのだ
私の悪い企みは
お前を傷つけはしないだろうが

うぬぼれの絶頂で
ありあまる自由を享受して
微笑んではいても

La désorienté!)

O Courbes, méandres,
Secrets du menteur
Je veux faire attendre
Le mot le plus tendre.

Ⅲ. Le vin perdu

J'ai, quelque jour, dans l'Océan,
(Mais je ne sais plus sous quels cieux)
Jeté comme offrande au néant,
Tout un peu de vin précieux...

Qui voulut ta perte, ô liqueur?
J'obéis peut-être au devin?
Peut-être au souci de mon cœur,
Songeant au sang, versant le vin,

Sa transparence accoutumée
Après une rose fumée
Reprit aussi pure la mer...

Perdu ce vin, ivres les ondes!
J'ai vu bondir dans l'air amer
les figures les plus profondes...

Ⅳ. Le sylphe

Ni vu ni connu
Je suis le parfum
Vivant et défunt
Dans le vent venu!

Ni vu ni connu,
Hasard ou génie?
A peine venu
La tâche est finie!

Ni lu ni compris?
Aux meilleurs esprits
Que d'erreurs promises!

Ni vu ni connu,
le temps d'un seinnu
Entre deux chemises!

おまえは道を見失って途方に暮れるだろう

おお、曲がりくねった迷路のような
嘘つき男の奥の手よ
私は一番優しいあの言葉を
待たせたいのだ

Ⅲ. 消えた葡萄酒

私はある日海で
どの空の下であったかはもう覚えてないが
「無」に捧げ物でもするかのように
高価な葡萄酒をほんの少し海に投げ入れた

酒よ 誰がお前を失うことを望んだらうか
この私が占者にでも従ったのだろうか
それとも私は心の不安に従ったのであろうか
葡萄酒を流すとき、血を夢見ながら

海は薔薇色のしぶきが立った後で
いつもながらの透明さを
取り戻し いつもの清浄さを取り戻した

その葡萄酒は消えてしまい、波は酔っ払い
潮風の中に私は最も
深遠な姿が飛び跳ねるのを見たのだった

Ⅳ. 空気の精

私は香気
見えもせず、また人に知られることもない
吹き来る風の中で
生き、そして死ぬ

私は偶然 それとも精霊?
見えもせず、また人に知られることもない
吹けばすぐすぐ
私の役目は果てる

読まれることもなければ、理解されることも
ないのだろうか? 漂流を運命づけられた
精たちに勝る精神¹には

見えもせず、また人に知られることもない
私は肌着(シュミーズ)を着替える時に
胸が露になるあの一瞬である

1. 「精たちに勝る精神」即ち「人間たち」の意。

V. Les pas

Tes pas, enfants de mon silence,
Saintement, lentement placés,
Vers le lit de ma vigilance
Procèdent muets et glacés.

Personne pure, ombre divine,
Qu'ils sont doux, tes pas retenus!
Dieux!...tous les dons que je devine
Viennent à moi sur ces pieds nus!

Si, de tes lèvres avancées
Tu prépares pour l'apaiser,
A l'habitant de mes pensées
La nourriture d'un baiser,

Ne hâte pas cet acte tendre,
Douceur d'être et de n'être pas,
Car j'ai vécu de vous attendre,
Et mon cœur n'était que vos pas.

V. 足どり

おまえの足どり それは私の静寂が生み出し
たもの 清らかでゆっくりと歩を運ぶ
私の眠らないでいる寢床を目指して
音もなく、氷のように冷たく

汚れない女よ、神々しい影よ
おまえの慎み深い足どりは
何と優しいのだろう ああ
私が持っている恵みのすべては
これらの素足と共にやって来るのだ

もしおまえが
わが想念に住むものを鎮めるために
口づけという糧を
与えてくれるなら

その優しいふるまいを急がないでおくれ
在ると同時にまだ存在していない
甘美な期待よ なぜなら私はお前を
待つことを糧として生きてきたのだから
私の心はおまえの足どりに
過ぎなかったのだから

II . テーマ別分類表

曲名	(詩人名)	作曲年	テーマ/その他
Menta i farigola 《ハッカとタイムと》	(J. Carner)	1915	風刺、老いに対する諧謔的表現・老境と追憶・／薬草(香辛料)・老婆・羊皮紙の様な肌・鼻メガネ・手に持った靴下・窓辺・地(水)平線・溜め息・時間逆行への強い願望
Festeig 《あいびき》	(J. Maragall)	1915	恋愛・自然と季節が喚起する追憶／星空・海・爽やかな夜露・柔らかく濡れた頬・甘美な無言の接吻・夜の静寂・燃え盛る太陽・激しい陸風・答の無い問・深く満ちた海・八月の暑い宵・忘れ得ぬ恋の思い出
Romança sense paraules 《言葉なきロマンス》	(J. Maragall)	1915	子供の明るい無邪気さ・庶民の生活の一こま・小さな幸福／少女と弟たち・噴水・真っ赤な薔薇の花びら・冷たい水・明るい笑い声・裸の赤ん坊・言葉の無い歌
Els albercocs i les petites collidores 《杏子と小さな収穫者たち》	(J. Carner)	1915	子供どうしの会話・母の優しさ・庶民的な幸福／杏子・おいしそうな匂い・いやな冬・北風に踊る屋根瓦・鼻こすり・かじかむ手・優しい母の微笑み・雪・暖炉・杏子や桃のジャム
La mar estava alegre 《海は喜んでいた》	(J. Maragall)	1916	自然描写／喜ぶ海・輝く午後・泡立つ波の花・太陽の光り・大きなマントのような泡立つ波・山羊のように波に踊る船
Maig 《五月》	(T. Catasús)	1920	自然描写・自然の再生の美からの感興・生命力あふれる昼と哲学的思索を湧かせる夜の静寂／五月・花咲き匂う大地・海・命のあえぎ・クリスタルの雨・輝く水の流れ・明るい木々の緑・夜明け・そよ風・消えて行く雲・蜜蜂の微かな羽音・深く静かな平和・蘇った世界・弾ける愛・甘美な忘却・満月の夜・花に囁くいわく言いがたい不幸
Abril 《四月》	(T. Catasús)	1920	自然描写・再生の時を予期しての胸踊る期待感・風俗習慣／(威厳ある)四月・金色の陽光・そよ風・広い虚空・木々の新緑透明で明るい緑の歓喜・蘇った歓喜・泉・降り注ぐ白いアーモンドの花・戸口に佇む乙女・枝やつたに覆われた窓辺・朝露・通り過ぎる四月・カラメーリエス
Canticlel 《吟遊詩人の歌》	(J. Carner)	1923	吟遊詩人あるいは騎士物語的テーマ・中世・海への憧憬・惜しみなく与える愛／海・船・王位・美德の軽き翼・損なわれた青春の残り・ローズマリーの花
Les garbes dormen al camp 《畑に眠る麦束》	(M. Sagarra)	1923	変わらぬ自然と失恋の感傷とのコントラスト／麦束・神から与えられる良き眠り・畑・うずら・巣ごもり・七月の赤銅色の夕暮れ・既に終わった収穫・緑の葉陰・通り過ぎる雌馬・大切にしている枝
L'OMBRA DEL LLEDONER 組曲《ハックベリーの木陰》	(T. Garcés)	1924	(全体として「別れ」「孤独」をテーマとする)
I. A l'ombra del lledoner 《ハックベリーの木陰で》			孤独・空想的恋愛・夢見心地の少女／ハックベリーの木・泣く乙女・ヒースの冠・夕やみ・故郷・丘の斜面・恋人のいない寂しさ・暗い山の端・騎士・白馬・そよ風・星の光・朝露・遠くに去った影と歌・闇夜と森・小川のせせらぎ・裸のハックベリーの木・夜空満天の星
II. Cançó de comiat 《別れの歌》			故郷との別離・惜別の念・自然描写とその美しさへの思い／ぶどう畑・枯れた花・涼しいハックベリーの木陰・ベンチの石・小川のせせらぎ・めぐり来る四季・九月の風・眩しい星夜・静かな海原・春の山の霧・燕のさえずり・星の瞬き・教会の白壁・澄んだ泉の水・オリーブの葉の輝き・果樹園の湿った香り・船の帆

III. Cançó de grumet 《見習水夫の歌》			勇ましい出帆・別れに対する雄々しい態度・自然描写／マルセイユの丘・海・水夫・船・帆・マスト・帆綱・涼風・海岸・松林・鳥の歌声・ローズマリーの香り・明けの明星・百合・青い空・操舵手・三角旗・娘・夜露・帆綱を鳴らす風・港に待つ乙女の口づけ
IV. Cançó de bressol 《揺りかごの歌》			子守歌を通して語るハッカ摘みに遠出している夫への妻としての思い／夜明け時・星・芽吹いたばかりのオレンジ・宝石の涙のような朝露・野原・咲き初めたハッカ・野いばら・トゲ・白馬・鳥・月で明るくなる森・夜の薄明かり・薬草・そよ風・眠り・揺りかごに眠る小さなお星様のような子供
V. La vida de la galera 《ガレー船の暮らし》			世間と隔絶された囚人船での生活・遠く離れた恋人への思慕／ガレー船・櫂・マスト・翼を持った北西風(ミストラル)・溜め息・彼女の待ちくたびれた唇・疲れを知らぬ両腕・不実な波・激しい風・水面を切る櫂の雫が作る真珠・星・ダイヤモンド・燃えるような恋人の待ち焦がれる遅い抱擁・胸に燃える希望の火跳ねるイルカ・マストにとまる鷗・銀細工のような帆
Romanç de Santa Llúcia 《聖ルシア祭の恋歌》	(M. Sagarra)	1924	風俗習慣・家庭的幸せ／聖ルシア祭の祝日・ノーバ広場・恋人との散歩・緑日・朝・山の風情・クリスマス用のベレンの飾り(こけ・マドローニャの実のついた枝・水車小屋・羊・羊飼い)・昼の食卓・恋人と出会った日の思い出
Vinyes verdes vora el mar 《海のほとりの緑の葡萄畑》	(M. Sagarra)	1924	心の故郷としての自然／葡萄畑・海・帆掛け船・マスト・鷗・雪山おろしの凍てつく風・黒い葡萄の房・金色の葉・水・切り立った岩はだ・夜明け・夕暮れ時の心地よい緑
Cançó de l'amor que passa 《通り過ぎ行く恋人(アモル)の歌》	(T. Garcés)	1925	三人の少女たちの純朴で個性的な初々しさ／金髪の少女・栗色の髪の少女・まぶしい瞳の少女・愛の神(アモル)・オレンジの木陰・鳥・海・少女たちの笑い声・春・銀色に輝く空・轟しく鳴く鳥たち・ため息・潮騒のような歌声・砂よりも冷たくきめ細かい大気・海・潮騒・小川・流れ行く午後の時・詩曲を奏で聞かせる春の女神(プリマベラ)・愛の神に請う両頬への口づけ
A muntanya 《山に》	(J. Carner)	1926	自然に抱かれることの至福・人間にとっての全てを充足した理想郷としての自然／神の恵み・人の手によって植えられた4本ずつの薔薇の花・5本ずつのカーネーション・首鈴のついた羊・時計代わりの太陽・山あいの道・ポプラ・樅の木(或はルリハコベ)・空に浮かぶ雲・暖かい葦置き場・ろうそく代りの星明かり・下男の代わりに目覚めの時を告げる鶏や様々な家畜たちの鳴き声・豊富な恵みに包まれた慎ましい生活・オレガノやペニカルの花の香りに包まれた健やかな生活・棕櫚の木の十字架・溪谷に打ち倒された悪魔・主と隣り合わせの暮らし
Cocorococ! 《コケッココー!》	(J. Carner)	1926	新生の生命を寿ぐ暖かいまなざし・無機物の有機化あるいは動植物の擬人化／婦人・出産・闇と静けさ・微かに喘ぎ声を立てる新生児・語り合う天井・鴨居・薔薇・犬・夜更けに夜空の星に出産を告げた雄鶏の鳴き声
Camins de fada 《妖精の道》	(T. Garcés)	1926	翼を持つ石=何にも束縛されない自由の翼を持つことの象徴／海の上に作られる道・海上を軽やかに滑る投げられた石とそれを妨げようとする夜の闇・鷗・暗礁・イルカの抱擁・海にある妖精の道・色白の赤い頬の恋人・薔薇・海上の道に吹くそよ風・自らの手で星を掴む事
Recança 《悔恨》	(J. Carner)	1926	若さ=何も持たないのに全てを所有できる特権・貧困の中にあっても詩的陶醉へと至れる若い純粋性／術に長けた魔女・激しい風雨や満開のアカシアの木に象徴される蘇った青春・豪雨の中で読むソネット・穴のあいた傘に差し込む月の光・傍らにい

Cançó de l'oblit 《忘却の歌》	(T. Garcés)	1927	る笑顔の恋に燃える乙女 悲しみを隠蔽するものとしての霧・北方的神秘性／もの憂く優しい朝のさ霧・緑の丘・農場・道端のヨシ(植物)・中庭の日陰・風をとどめ松林を遠ざけること・海の沖遙か船の見張り台や帆を湿らせる霧・眩しい葡萄畑・潮の香り・山の灌木の匂い
Anacreóntica 《アナクレオン風》	(C. Arderiu)	1927	愛の盲目・致命的愛をめぐる古典的表現・自然と密着した神話の世界／薔薇の茂み・蜂・母(シラ)への訴え・蜂の針とアモルの矢の比較
Cançó incerta 《迷いの歌》	(J. Carner)	1927	行き先の分からぬ道＝人生の分岐点における不安・方向の選択に対するおぼつかなさとのアナロジー／村・尾根の松・青百合・ペールのような蜘蛛の巣・ぬかるみのある滑る冒険者の近道や大胆不敵な者の出世する道・灌木に覆われた恋人たちの道・苦悩する者が安らぎを求めて逃れて来る道・いつ命を落とすやも知れぬ茂る葉陰・迷いに満ちて行き先の分からない道
Cançó de passar cantant 《気にせず歌って過ぎよ》	(M. Sagarra)	1927	青春を最大限に謳歌すること・「カルベ・ディエム(汝の時を数えよ)的教訓・若い乙女に論ず聖にも俗にも関与しない超越した態度・風俗習慣をふんだんに交えた比喩／四月・休みなく吹く風・芳香をまき散らす聖木曜日・摘んではならない薔薇の花・聖体祭の行列(馬上で太鼓を敲く人・祭りの衣装・巨人の人形・エニシダの花・葬式・葬送行進の先頭を行く十字架・見てはならない棺桶・伊達男からのせつない求愛・占いの老婆・災いの星・はかなくも枯れ萎れる若い容姿と美しい頬・すべてを気にせず歌って過ぎること
Platxèria 《楽しい遊び》	(J. Salvat-Papasseit)	1927	恋のたわむれ・恋のかけひきと「かくれんぼ」とのアナロジー／子供の日常的遊び(隠れんぼ、追いかっこ、場所あて)・恋人に対して無関心を装ったりしないこと・ご褒美のキス・許しの印としての微笑み・ほどけた三つ編みの髪を直してあげる
Divendres Sant 《聖金曜日》	(J. Carner)	1929	自然の静寂と一体化している宗教的敬虔さ・過去と現在との同時代的感覚／まどろむ風・光を失った空(夕暮れ時)・いばらの茂みの鳥たち・愛されし人(キリスト)を起こさないこと・この世の罪で疲れた両目・両腕・血染めの顔・風に吹かれる一輪の薔薇のごとき過ぎ去りし青春・十字架に張りつけられたままの姿
NUEVE CANCIONES POPULARES CATALANAS (Armonización de canciones recogidas en Cantallops) 曲集《9つのカタルーニャ民謡》(カンタリョーブにて収集した民謡のハーモニゼーション)		1932-33	(カタルーニャの民謡のハーモニゼーション)
I. Matinet me'n llevo jo 《早起きをして》			朝の爽快さ・海辺での恋人との出会い／早朝・日の出・口笛・日当たりの良い斜面・恋人の澄んだ明るい声・茂みの陰
II. El pardal 《雀》			三人の恋人のいる男の恋の顛末が鳥のアナロジーを用いて語られる／眠りについた雀の歌・恋人の気を引くための足取り・恋人の留守中の召し使い、荷車引き・夜11時の就寝・夜の外出・聖マジー教会・娘を口説くための帰郷・三人の恋人
III. De Mataró vàrem venir 《俺たちはマタローから》			憧れの女性を捜し求めて旅する男たちの歌／マタローからリバス・サルダーニャへの道・土曜の午後・善良な父を持った娘・松の実みたいな口元・きれいな歯並び・赤い唇・薔薇の頬

IV. Flor d'olvar 《オリーブ畑の花》		水くみに行く乙女への求愛／オリーブの花のような乙女・オレンジのある果樹園・乙女によって水をやられたカーネーション
V. El rei n'ha fetes fer crides 《王様はおふれを出されて》		王様による戦のおふれ・若妻と別れなくてはならぬ武將の嘆き／スペインとポルトガルへの派兵・騎兵・妻のいる総大将・妻との別れの辛さ
VI. Ai, minyons que aneu pel món 《ああ、世に出ていく若者たちよ》		これから従者として主人に使えようとする若者に対する警告と自己の苦勞話を通して語る教訓／世に出る若者たち・立派な主人に出会うことの大切さ・自分の主人はどうしようもない奴
VII. Sota el pont d'or 《金の橋の下で》		川で洗濯をする三人の少女・王子との恋愛／三人の少女・金の橋の下・洗濯・物干し・すみれ摘み・通りかかる散歩中の王子・池の面に小石を投げる事・水に映った姿に当たること・心臓のど真ん中への命中
VIII. Una cançoneta nova (La quadrilla) 《新しい歌》(山賊の歌)		盗賊・山賊の歌／新しい歌・ぶんどり品は全員の財産であること・集合の号令
IX. No t'espantis, Alabau 《アラバウよ、怖れることはない》		虚偽の結婚・しつこい求愛の裏にある虚構／グスティエー邸の羊飼ひ・女中への熱心な口説き・手練手管・ものにした後雲隠れすること
LA ROSA ALS LLAVIS (J. Salvat-Papasseit) 組曲《唇に薔薇を》	1936	(全体として楽天的な恋愛感情をテーマとする)
I. Si anessis tan lluny... 《もしもおまえが遠くに行ったら》		愛の告白・なにもものにも変えがたい理想として恋人を賛美／行く未定かならぬ運命・忘れ得ない恋人の記憶・慰めにはならぬ乙女から捧げられる花束・ささやくような歌声・酒宴・戦船への乗船・船尾係になること・マストに掲げる旗・旗かげに浮かぶ恋人の姿
II. Mocador d'olor... 《残り香のするハンカチは》		恋人とのしばしの別れ・残り香に辿る生々しい愛の記憶／胸に押し当てたハンカチ・残り香(別れの涙の香り)・愛に震える恋人の滑らかな肌・芳香を放つオレンジ・高鳴っていた鼓動
III. I el seu esguard... 《されど彼女のまなざしは》		致命的まなざし・花に象徴する口づけの感覚／絡み合ったまなざし・恋の虜となった自分・花の捧げ物・ささやき・瞳への口づけ
IV. I el vent deixava dintre la rosella 《そして風はひなげしの花の中に》		恋人への賛美／風・ひなげしの花・太陽の輝きのような小麦の粒・曙の光にばら色に染まる山頂の雪のような口元
V. Seré a ta cambra amiga 《恋人よ、私は君の部屋へ行こう》		恋人をものにしようとする男の気持ち／恋人の部屋・扉の開閉を司るキュービッド・恋路にたけた抜け目のない男・叫び声を上げさせないこと
VI. Visca l'amor 《朽ちずあれ 愛よ》		勝ち得た愛の喜び・愛の永遠性への切望／満ちたりた五月のような恋人・乳の様に白い肌・戸惑い高鳴る胸
SEIS CANCIONES 組曲《6つの歌》	1940-41	(黄金時代の詩人のカスティエーリャ語の詩をテキストとする) (全体として愛の「二律背反」をテーマとする)
I. La zagala alegre (P. de Jérica) 《小粋な娘》	1940	恋に身を任す青春の謳歌・伝統的「女やもめ」のテーマに基づく皮肉な風刺・現実的、刹那的快樂への欲望(若さと老い)／小粋な娘と年老いた母・恋を弁護するための言い訳、歌と踊り・若い男が若い女に出すちょっかい・若く自由であるからこそ可能な愛の享受・家庭の主婦の持つ束縛

			トルドラ・テーマ・ソ
II. Madre, unos ojuelos ví (Lope de Vega) 《母さん、僕は瞳に魅せられた》	1941		致命的まなざしと「眼」のテーマ（生と死）／緑色の明るい美しい瞳・人をあざける瞳・天の軌道から逸脱した瞳・嫉妬へ変わる希望・生と死の同居・人を欺く幸運の色・見せかけと偽りの愛・自己の喪失と破滅への誘惑
III. Mañanita de San Juan (anónimo) 《聖ファン祭の朝》	1940		風俗習慣・聖なる場所での俗なる欲望（聖と俗）／聖ファン祭の早朝・御婦人たちと伊達男たち・大ミサ・着衣と美しさの描写（重ねスカート・黄色のマントーリャ・金と真珠で飾った刺繍の襟飾りのあるブラウス、微笑む口元・白肌・薄化粧・シャドーを塗った目元）・太陽のごとき美しさ・周囲の羨望・愛の虜になった男たちの抱く恋心・聖職者たちの俗なる欲望（クレドの歌い違い・聖務日課の読み違い・アーメンの言い間違い）
IV. Nadie puede ser dichoso (Garcilaso) 《誰も幸福な者など》	1941		幸福と不幸とのパラドクシカルな同時性（幸と不幸）／恋することほど幸福なことではなくまた不幸なことはない・愛を獲得しようと思った刹那の諦め
V. Cantarcillo (Lope de Vega) 《小歌—棕櫚の樹をめぐり飛ぶ者よ》	1941		子守歌・母性愛・安息とこれを脅かすもの（安心と不安）／棕櫚の木・天使・幼子キリスト・眠りと安息への希求・怒り狂う風・騒音・泣きつかれ・氷のような寒風・逆境の中における無防備
VI. Después que te conocí (Quevedo) 《お前のことを知ってから》	1941		愛の告白・すべて価値あるものが恋人の存在によって色あせる現象（価値の失墜あるいは逆転）／意味を失う太陽、薔薇を咲かせる四月、夜明け、闇夜を照らす光、星（占星術）等々と恋人とのアナロジー、天への願い立て・手近かにある至福・真珠貝と口、真珠と歯のアナロジー
DOCE CANCIONES POPULARES ESPAÑOLAS 曲集《12のスペイン民謡》	1941		（スペインの各地方の民謡のハーモニゼーション）
I. Con el picotín (Burgos) 《ピコティン》			ブルゴス民謡・奥手娘をはやす歌／軽妙なタンバリンの音・薔薇（女）と百合（男）・水つぼ・とんがり棒・かたつむりと殻・言い寄る男を膏薬に例えること・あべこべに鼻に釘を打たれる女
II. La panaderita (León) 《パン売り娘》			レオン民謡・（パン売り）少女の美しさの賛美／村の出入り口パン売り娘・麦穂のように金色に輝く髪・小麦粉のように白い肌・真紅のアマポーラのような両頬・パンの香りのする両手とうなじ・うなじへのキス
III. No llores, niña (Sevilla) 《泣くんじゃないよ》			セビーリャ民謡・悲しむ少女を慰める歌／セビージャから来た娘・破れたエブロン悲しさに泣く娘・花を摘みに誘うこと・白と赤のカーネーション・レタス
IV. ¡Rataplán! - Els tres tambors 《ラタプラン！—3つの太鼓》(Cataluña)			カタルーニャ民謡・英雄気取りの太鼓たたきと乙女への求愛／凱旋の曲・3つの太鼓・花束・バルコニーの娘・薔薇の献花をせがむこと・薔薇の代わりのプロポーズ・太鼓と花束が全財産
V. La "bamba" - El columpio (Málaga) 《ラ・バンパーブランコ》			マラガ民謡・やがて義姉になる娘への羨望／ブランコに乗っている娘（兄の許嫁）・聖アントニオと娘のアナロジー・ブランコを揺する女と若者の穏やかならぬ心とのアナロジー・赤いネッカチーフ・天から降る薔薇の花・兄との結婚だけに心奪われている娘への嫉妬
VI. La perrita chita Añada. Canción de Cuna 《かわいい子犬》(Asturias)			アストゥーリアス民謡・子守歌・迷子の仔犬に寄せる子供心の心配と愛情／迷子の仔犬・猫にいじめられる懸念・死にそうな程の悲しみ・呼び売り商人に教える仔犬の特徴

VII. El pájaro era verde (Burgos) 《その鳥は緑色してた》	ブルゴス民謡・行方知らずの小鳥を悲しむ少女の歌／鳥の以内鳥かごのあるバルコニー・夜に除く窓辺・緑の羽を持つ鳥・居場所・寝る場所への心配
VIII. El "Kyrie Eleison"-Nit de vella 《キリエ・レイソフ・クリスマス 之夜》 (Cataluña)	カタルーニャ民謡・キリストの降誕と参詣の羊飼いたちの描写／処女から生まれた幼子・崇高な光・羊飼いたちと携えた羊の群れ、蜂蜜、果実、アーモンド、ハシバミ・持っていかなかった梨と林檎
IX. Lorenzo y Catalina (Asturias) 《ロレンソとカタリーナ》	アストゥーリアス民謡・太陽と月の結婚・どもり／ロレンソ(太陽)とカタリーナ(月)・夜と昼の旅・恋とプロポーズ・にぎやかな婚礼・星のマントを着た美しい花嫁
X. Una vez en el mercado (Vascongadas) 《かつて市場で》	バスク民謡・市場での買い物・貧乏とあきらめ／旬の子豚とその泣き声・張りの良い太鼓とその音色・銀メッキの呼び子笛とその音色・一文無しと諦め
XI. Clo-clo (Asturias) 《クロ・クロ》	アストゥーリアス民謡・行方知れずの雌鳥の行方を訪ねる歌／いなくなった雌鳥の行方を隣人に尋ねること・知らない(ことを装う)隣人・置き残されたひよこたち・ひよこの鳴き声
XII. Tengo un arbolito (Santander) 《おいらが持つてる苗木》	サンタンデル民謡・苗木育ての歌／1本の苗木・水はなかなか雨の降らない天からのもらい水・郷里の歌の掛け合いの言葉(合いの手、囃し文句)・緑の葉と白い花・早く育てとの願い・つきっきりの面倒見・船の帆柱になること
As froliñas dos toxos (A. Noriega) 1951 《ハリエニシダの花》	自然描写・はかなく小さな草花に投影する自己の人生観・虚飾を捨てた本質的価値への憧れ／白い薔薇・赤いカーネーション・ハリエニシダの花・イバラの陰での臆病そうな微笑み・霧雨(オルバージャ)・朝の空・ダイヤモンドの輝き・荒れ地に咲いた貴重な黄金・年経りし黄金
Aquarella del Montseny (P. Ribot) 1960 《モンツェニユの水彩画》	自然描写・自然に包まれることの至福・何もなくとも大切なもの全てを生み出す蘇生の息吹・ギリシア的調和／雪解けの清水・新鮮な空気・神に仕える人・永遠の香り・青い空と緑の野辺・古く美しい橋のような調べ・噴水盤と泉・山へ登る羊・夏の新鮮な牧草・涼をもたらす絵・良き羊飼いの思い出

* Manuel Capdevila, Eduardo Toldrá Músico, Ediciones Unidas, S.A. Mallorca, 604-608. Barcelona, 1972.

曲名	(詩人名)	作曲年	テーマ/その他
L' hora grisa 《灰色の時間》	(M. Blancafort)	1915	中間的・過渡的曖昧性・暗闇の中での一抹の希望/眠り・樹々・山々・鳥・風・煙・祈り・金の星
QUATRE MELODIES 組曲《4つのメロディー》	(F. Mompou)	1925	不安、悩み、希望、苦しみを印象派的に綴った詩・光と闇との対比、自然界の事物と心象風景とのアレゴリー
I. Rosa del camí 《道の辺の薔薇》			静寂に包まれた憔悴感・明日に希望を見出そうとする姿勢/甘い憔悴・闇夜・星・森・暁・薔薇・道
II. Cortina de fullatge 《緑葉のカーテン》			暗闇と光の対比・故郷へのノスタルジアと帰巢願望/遠くに見える故郷の街の灯・枝に隠れた住みか・見えない月の存在・森の薄暗闇・ひとすじの優しい光・月の光・汝の目の上・群葉のカーテン
III. Incertitud 《定かならぬこと》			不確定さから来る人生の先々への不安・定められている愛の行く末/不確定さ・満点星座の夜空・愛の運命・(暗い欲望に比べて余りに明るい) 草原、夜、空
IV. Neu 《雪》			降る雪と悲しみと苦しみに散り散りに引き裂かれた心とのオーヴァラップ/雪・天空の花・散り散りに乱れる心・引き裂かれた命の頁・空白の頁・小雨・千々に乱れる苦惱・深い悲しみ
Cançoneta incerta 《迷いの歌》	(J. Carner)	1926	人生の分岐点における不安・方向の選択に対するおぼつかなさと自然界とのアナロジー/村・尾根の松林・青百合・くもの巣・近道・ぬかるみ・雑木林・茂る葉陰
TRES COMPTINES- 1 組曲《3つの遊び歌(1926)》	(F. Mompou)	1926	数え歌等を含む創作的童謡
I. Dalt d'un cotxe 《荷馬車の上で》			荷馬車の上で牛の首鈴を鳴らす乙女/荷馬車・娘・牛の首鈴・数(30・40)・苦いアーモンド・熟れた松の実
II. Margot la pie 《鵲マルゴ》			ダビドに足を切り落とされた鵲/鵲・巢・足を切り落として芋のようにする
III. He vist dins la lluna 《月の兎がブラムを噛む》			月に住んでいる生意気な三羽の兎/月・三羽の小兎・ブラムを噛む・ならず者・パイプ・盃・奥さん・ぶどう酒
Le nuage 《雲》		1928	頼れるものを何一つ持たず、漠とした目的へゆっくりと進航する脆く儂い船/船(低速進航、船長のいない船、舵のない白い船)・断られた記憶のモヤイ綱・失われた願望のコンパス・優しい潮の流れに乗る・輪郭のない島・時間の関与しない空間・透明な静寂・鼓動だけで時を刻む・次第に崩壊する船影・実態の消滅・遠い水平線の彼方・花咲く大地の明るい顔(かんぼ)・儂さと脆さの比喩(四月の雪、太陽に溶ける帆柱、潮風に腐食する船首材)・麗しの目的港
COMBAT DEL SOMNI 組曲《夢のたたかい》	(J. Janés)		(恋人との出会いと、彼女との関わり合いそして彼女の死を前にした悲痛な心境をテーマとする)
I. Damunt de tú només les flors 《君の上には花だけが》		1942	花のごとく美しく死せる恋人を前にしての悲痛な思い・恋人を永遠に失った苦しみからの逃避としての死への願望/花・白い捧げ物・体を照らす光・花の口づけ・芳しい命・花の吐息・百合・朽ち果てていく命・雲散霧消していく夜・感覚の消失
II. Aquesta nit un mateix vent 《今夜同じひとつの風で》		1946	現実的肉体的には結ばれることのない愛が超現実において結ばれ、「不在」を抱き合う透明な世界/夜・風・燃える帆掛け船・海・音楽と水晶に変容する愛・透明になった口づけ・水と鏡・抱き合う不在・永

III. Jo et pressentia com la mar 《海のような君を》	1948	遠に見る夢・旋律となり無と化した口づけ・白い炎に燃えるまなざし・白百合のような絹肌・溜め息する結合した肉体
IV. Fes-me la vida transparent 《私の命を浄めておくれ》	1951	言葉や他のものを以てしては表現し得ない恋人のもつ無限の魅力／(恋人の予感としての)海、広く自由な風、すべての偶然や宿命を超越した存在、自己の命の息づかい・限られた創造力・限られた夢・名前でもひとつの振る舞いでも、また刹那的でありきたりでもない恋人の存在・言い表す言葉も恋人にふさわしい風景の永遠の不在
TRES COMPTINES- 2 (F. Mompou) 組曲《3つの遊び歌(1943)》	1943	数え歌等を含む創作的童謡
IV. Aserrín, aserrán 《アセリン・アセラン》		のこぎりで木を切る動作の模倣と共に歌われる遊び歌／サン・ファン岳の山頂と谷で働く巧みな樵(きり)・鷹匠の生活(鷹を呼ぶ声)・パンと梨
V. Petite fille de Paris 《パリの可愛い女の子》		(遊びの形態は不明)／パラダイス(天国)に行くための靴を借りること・それぞれが聖人たちの道をたどること
VI. Pito, pito, colorito 《ピト・ピト・コロリート》		輪になって数え歌を歌い、最後に鬼に当たった子供が輪から抜ける遊び／かけ声(ピト・ピト・コロリート=可愛い黒んぼのピト?)・行き先についての質問・正しい道へ行くこと
DOS MELODIAS (J. R. Jiménez) 組曲《2つのメロディー》		
I. Pastoral 《パストラル(牧歌)》	1945	夕暮れの道を恋人のもとへと行く／夜の闇に溶け合う日暮の道・隠したがる愛・山々の明かり・海から吹く風・花々の香り
II. Llueve sobre el río 《川面に雨が降る》	1945	不安に凍える心を雨が降る川面に浮かぶイグサを積まない船に例える／川面・雨・水・緑の岸辺・強く匂うイグサ・不安な香り・凍える花弁・舟・空虚な世界に浮かぶ夢・イグサを積まない舟・凍えた心
Cantar del alma 《魂の歌》 (S. Juan de la Cruz)	1945	何者にも分け隔てなく恵みを与える神の力を泉に例えた神秘主義的信仰心／永遠の泉・見えない泉のありか・万物の源、空と大地の源たる泉(神)・天と地獄と人・広大な許容力・生きた泉・命のパン・闇夜
Cançó de la fira (T. Garcés) 《縁日の歌》	1945	恋人の持つ果て知れぬ欲望を擲擲する／いっぱい宝物・見物疲れ・心でつく溜め息・綿菓子・ガラス細工の子馬・耳飾り・シンバルの音・尽きる事のない欲望・燃え盛る縁日・満天の星・火花を散らす風・縁日の終わり・星をつかむこと・金の飾り・ピエロのほほえみ
Aureana do Sil (R. Cabanilles) 《シルの砂金とりの乙女》	1951	心を開いてくれない恋人への願い／砂金・乙女・苦い涙・純金・胸を切り裂いて見せる真実の愛・不幸な愛・本当の優しさ・両目の涙をめぐい去る
San Martí (P. Ribot) 《サン・マルティ》	1962	聖なる山サン・マルティへの賛歌／凡百の山々・不動の意志・へびの瞳・松の香り・存在の根・羽毛・風・葡萄酒・殉礼者へ送る息吹・風景の内奥・キリストの騎士・へびとどくの立つ剣・炎と家の守護・シナイの声の守り手
Primeros pasos 《最初のあゆみ》 (Clara Janés)	1964	恋人への賛美と愛の成就への願望／樹のような体・湖のような瞳・抱擁に身を沈める・非時間的時間・奇跡の存在・抱擁に出会うまで求め続ける愛・空に息途絶えた太陽・遠ざかるあゆみ・残った夢

CANCIONES BECQUERIANAS

(G.A. Becquer)

組曲《ベッケルの詩から》

I. Hoy la tierra y los cielos me
sonrien《大地と空とが微笑みを
与える今日》II. Los invisibles átomos del aire
《目に見えぬ空気の粒子が》III. Yo soy ardiente, yo soy morena
《私は炎と燃える》IV. Yo sé cual el objeto
《私にはその理由がわかる》V. Volverán las oscuras golond-
rinas
《黒い燕たちは還り》VI. Olas gigantes
《巨大な波濤(なみ)よ》CINC CHANSONS SUR DES POÉMES DE
PAUL VALÉRY (P. Valéry)
組曲《ポール・ヴァレリーの詩による
5つの歌》I. La fausse morte
《偽りの死》II. L'insinuant
《ほのめかし》III. Le vin perdu
《消えた葡萄酒》

1970-71

恋人との出会いに感ずる喜悦, 虚しい期待, 非存在的なものへのプラ
トニックな愛情の優越, 愛をめぐる男女の対比, 再び戻ってはこない
愛, 酷烈な状況からの逃避願望を扱う。愛の二律背反。憧れの人との刹那のまなざしの絡み合いに喜悦する/大地・空・ほほ
えみ・魂の奥底にまで届く太陽の光・彼女との出会い・視線の絡み合
い・幸運が起こさせた刹那の信仰心強烈に感じられてくる愛の予感と、何も起こりはしないだろうとの遠
観/鼓動し燃え上がる透明な空気の粒子・金色の光りに砕け散る空・
喜びに身震いする大地・和音の音に浮遊しながら聞こえてくる口づけ
の音・翼の音・閉じられた瞼・期待と期待はずれの遠観自己の魅力を誇示し過信する悦楽の追求者としての女と実態のないブ
ラトニックな非存在としての女を対比する/炎と燃える黒い神の女・
情熱のシンボル・悦楽の追求・過剰な自意識・青ざめた顔・三つ編み
の金髪・大切にしているひとつの宝・見果てぬ夢・霧と光の空しい幽
霊・非肉体的存在で不可触的存在・人を愛することのできない女何でも知っていると思いきいでその実何も分かっていない女と、その
女の行動や心理の動きの理由のすべてを知りつくしている男とを対比
する/溜め息の理由・甘い密かな憂鬱・笑い・疑い・夢・言葉に現わ
れない内心を読むこと・微笑みの理由・泣く理由・女の魂・神秘的な内
実・感覚があって知ることができぬこと・感覚は失われたがすべてを
知っていること春がめぐり還ってきた自然と、還ってはこない昔日の愛の対比/黒い
燕の群れ・バルコニーに架けた巣・窓ガラスを震わす翼の音・絡み
あったスイカズラ・庭の塀・夕暮れ時・咲き出でる美しい花・還っ
てはこないかつての愛の目撃者たち・女に(他の男から)再び与えら
れるであろう燃えるような愛の言葉・深い眠りから覚める女の理性・言
葉を失うほど神に祈るようにしてまで愛してきた男の愛の激しさ、深
さ悲劇的現実からの救いを求める/巨大な波濤・不毛の遠い浜辺・泡の
シーツ・ハリケーンの疾風・深い森・朽ち枯れた葉・竜巻・台風の雲
・雷光・稲妻の炎・薄暗い霧・眩暈・根こそぎにされる追憶と理性・
苦しみの中に置き去りにされる恐怖

1973

ヴァレリーの詩集《魅惑(即ち詩篇) Charmes》(全21編)から選ば
れた5編の詩による)セックスの恍惚を死に喩える伝統的な「愛と死」のテーマと官能的描
写/肉体の比喩(魅惑的な墓, 愛情と親しみに富んだ亡霊, 感覚のない
墓碑)何度も繰り返そうとする愛の営み, 死から蘇生への変貌の描
写(痙攣, 開かれた眼, 嘔吐)女の果てしない欲望のえじきとなる
男女をものにする男の本心/女を物にするための手のこんだ男の手管・
相手を傷付けない悪企み・今は優越に浸っていながらやがては男の手
中に落ちるうぬぼれ女「ぶどう酒=血」の比喩を通して、無への捧げものの行方を語る/記
憶の定かではない海・「無」への捧げもの・無駄になった高価なぶ
どう酒・血の連想・水煙を上げた後すぐに透明さと清浄を取り戻す海・
ほのかに酔った波・潮風の中に見る酒精の飛翔

<p>IV. Le sylphe 《空気の精》</p>	<p>人知には決して知られることなくその役目を終わること／透明にして不可視、人に理解されることのない香気・漂流を運命づけられた人間・肌着の着替えの一瞬に香る匂いのような存在</p>
<p>V. Les pas 《足どり》</p>	<p>忍び寄る恋人の足どりをめぐる愛の幻想／恋人の足どりの描写（清浄さ、ゆっくりした歩み無音、氷のような冷たさ、慎み深さ、優しさ） ・すべての恵みをもたらすものとしての足どり・高ぶる想念を鎮静させる口づけ・存在的非存在・甘美な期待・待つことを糧として生きてきたこと・恋人の足どりがすなわち己の心であったこと</p>

本論の参考文献表に掲げたモンポウに関するさまざまな資料のうちには、作品の作曲年について必ずしも一致していないものもある。例えばここでは歌曲第2作としている《4つのメロディー》は、ロジェ・ブレヴェルの著書では、第3作《迷いの歌》と同じ1926年の作としてあり、また《3つの遊び歌第I集》は、1928年の作となっている。本表を作成するに当たっては、Clara Janés, Federico Mompou - Vida, textos y documentos, Fundación Banco Exterior, Madrid, 1987を参考とした。

III . 作曲家略年譜

<トルドラ略年譜>

- 1895 4月7日、ビリャノーバ・イ・ジェルトゥルー（バルセローナ近郊）にて、フランシスコ・トルドラとその妻アントニアの第4子（末っ子）としてエドゥアール（カスティーリャ語名エドゥアルド）・トルドラ・ソレール生まれる。父フランシスコはビリャノーバの出身で、母アントニアはタラゴーナのラ・セルバ・デル・カンボの出身。アントニア、エンリケータ、フランシスコの4人兄弟のうち、すぐ上の兄フランシスコとは6才離れている。
- 1902 11月、ピラノーバ協会 (La Unió Vilanovesa) のコンサートにて、ヴァイオリニストとしてデビューする。
- 1905 9月19日、バルセローナに出る。11月、コンセルバトリーオのコースに入り、学校の生徒によって編成されるオーケストラに入団する。
- 1906 10月1日、バルセローナ市立音楽学校に入学（シウダデーラ公園の旧校舎）。ここでリュイス・ミリエート（ソルフェージュ）、ラファエル・ガルベス（バイオリン）、アントーニ・ニクラウ（和声学）に師事する。
- 1907 4月、マリネーラ（セーラー服、当時の子供服）から、成年男子の服装に変える。プロとしての仕事を始める。一方で、テアトラ・コミック（喜劇劇場）の巡業に加わりつつ、他方では、指揮者ニクラウ率いるオーケストラに入団し、パラウ・デ・ベリヤス・アルツ（Palau de Belles Arts）でのコンサートに4回出演する。
- 1909 4月26日、レウスにて、トルドラ、プラナス、ガルガンタのトリオで、室内楽の初の演奏をする。8月14日、プラーナスにてヴァイオリンの初のリサイタルを行う。
- 1910 12月21日、ヴァイオリンの特別賞を競う試験に挑戦するが、不公平な審査によりグスタウ・ニクラウに賞を授与したことで、主催者側は聴衆の顰蹙と抗議をかう。
- 1911 7月4日、レナシメン弦楽四重奏団 (El Quartet Renaixement) として初めての練習を行う。10月、初めてヴァイオリンの個人教授を行う。
- 1912 1月、1911年度の試験にて、5名の応募者の中、特別賞を受賞する。2月9日、バルセローナにおける初のヴァイオリンのリサイタルを行う。ピアニストはギリェルモ・ガルガンタで、バルセローナ・アテネーオのホールにて行なわれた。2月21日レナシメン弦楽四重奏団の旗揚げ公演をプライベートな形式でとりおこなう。この演奏会は、「オルフェーオ・カタラ」に捧げられ、また批評家たちを招いて行われた。フルートとピアノのための《サルダーナ》を作曲。
- 1913 9月11日、バルセローナ市の決定により、外国での勉学を助成するための奨学金がトルドラに与えられる。9月18日、教育振興委員会の推薦のもとに、レナシメン四重奏団の構成員4人に対して奨学金が与えられることが、新聞『ガセータ』誌に発表される。10月5日、四重奏団、パリへ向けて出発。
- 1914 1月～4月、ベルリン及びウィーンに滞在。4月～7月、再びパリに滞在。7月22日、四重奏団バルセローナに戻る。《四重奏曲ハ短調》を作曲。この曲は1919年にオロートのコンクールで賞を受け、レナシメン弦楽四重奏団により1919年9月12日

オロートにて初演された。

- 1915 歌曲《ハッカとタイムと》《リア王》《あいびき》《言葉なきロマンス》《杏子と幼い収穫者たち》を作曲。
- 1916 3月12日～4月16日、ヴァグナー協会の主催により、サラ・モーツァルト（モーツァルト・ホール）にて、ベートーヴェンの四重奏組曲Op.18を演奏する。これは同曲のバルセローナにおける初演であった。賞賛を受け、記念としてベートーヴェンの胸像が与えられる。11月5日、楽友協会の主催による演奏会において、カタルーニャ音楽堂で、管楽器のグループを指揮する。この公演が、指揮者としての初舞台となった。歌曲《朝のセレナーデ Matinal》《海は喜んでいた》を作曲。
- 1917 コブラ（サルダーナを演奏する楽団）のための最初のサルダーナである《落日 Sol ponent》を作曲。
- 1918 サルダーナ《優しいアントニア Gentil Antònia》を作曲。
- 1919 オーケストラのための作品としては初めての《ホ調組曲 Suite en mi》を書き、この曲は同年6月27日にカタルーニャ音楽堂にてF.ブジョール指揮、楽友協会交響楽団により初演された。サルダーナ《船人 Marinera》を作曲。
- 1920 8月10日、カスターヨー・ダンプーリアス（ジローナ）にて、マリーア・ソブラペーラと相知り、恋愛関係になる。サルダーナ・レベエサ《No.1》とサルダーナ《黒雲 La nuvolada》や歌曲《果樹園 L'hort》《五月》《四月》を作曲。
- 1921 5月24日、パウ・カザルス交響楽団を前に初めて演奏する。サルダーナ《満月 Lluna plena》サルダーナ・レベエサ《No.2》と《No.3》《マリオーナ》を作曲。また弦楽四重奏曲《海の景観 Vistas al mar》を作曲したが、この曲は同年5月31日にカタルーニャ音楽堂で開かれた楽友協会のコンサートにおいて、レナシメン弦楽四重奏団により初演され、前年度のラベリュ基金賞（El Premi de Fundació Rabell）も受賞した。民族舞踊の伴奏（コブラ）のための《ピラノーバの踊り Les danses de Vilanova》を作曲。この曲は前年度のパチョー基金賞（El Premi de Fundació Patxot）を受賞し、翌22年1月1日、コブラの楽団プリンシパル・デ・ビスバルにより、カタルーニャ音楽堂で初演された。7月14日、レナシメン弦楽四重奏団の最後の演奏会を開く。この四重奏団としては過去10年間に於いて207回の演奏会を行ったことになる。（1912年に始まる10年間演奏回数は順に16,15,24,29,39,26,11,26,13,8回となる）なお1912年～21年までのヴァイオリニストとしての公演回数は258回（その内179回をカタルーニャで行なった）。
- 1922 サルダーナ《L'hereu i la pubilla》《大雪 La nevada》《希望 Esperança》《アリオーのカタリーナ》《日の出 Sol ixent》を作曲。ヴァイオリンとピアノのための《6つのソネート》を作曲。後者は、同年12月28日にカタルーニャ音楽堂で開かれた学友協会のコンサートにおいて、作曲者自身のヴァイオリンとF.モッテ＝ラクロワのピアノで初演され、前年度のパチョー基金賞（El Premi de Fundació Patxot）を受賞した。作曲にあたっては次の詩にインスピレーションを受けたとされている：《Soneti de rosada(T.Cata-sús)/Oració al maig(J.Carner)/Les birbadores(M.Morera Galicia)/Ave Maria(J.Alcover)/Als quat

re vents(Mn.A.Navarro)/La Font(J.M.Guasch)》。

- 1923 3月24日、カンタリョープ（ジローナ）にて、マリーア・ソブレペーラとの結婚式を挙げる。
8月13日、バルセローナ市立音楽学校のヴァイオリンの代理教授に任命される。
サルダーナ《田園風 Camperola》と、歌曲《吟遊詩人の歌》《畑に眠る麦束》を作曲。
- 1924 6月7日、エストゥディオ交響楽団を指揮しての初めての演奏会を開く。
サルダーナ《シゼータ Ciseta》《ペイラの旅籠屋 L'Hostal de la Peira》《エニシダの葉陰 El bac de las ginestres》を作曲、また歌曲の組曲としては初めての《ハックベリーの木陰》全5曲、その他歌曲《聖ルシーア祭の恋歌》《海のほとりの緑の葡萄畑》を作曲。またリュイス・マスリエラの小品《Un idilli prop del cel, o Pel juny, carbasses》をもとにした多くの音楽を書く。ピアノのためのサルダーナ《Violet》を作曲。
- 1925 サルダーナ《捧げ物 Ofrena》《ジュルダのブナ林 La fageda d'En Jordà》《ネウロースの丘 Puig Neulós》を作曲。歌曲《ジャスミンと薔薇》《通り過ぎ行く恋人(アムル)の歌》を作曲。民謡をもとにした混声合唱曲《ビクの学生 L'estudiant de Vic》を書く。この曲は1926年12月5日、カタルーニャ音楽堂にてリュイス・ミリエート指揮オルフェオ・カタラによって初演された。
- 1926 オーケストラのためのサルダーナ・リブラ《エンプーリアス》を作曲、この作品は同年10月23日にカタルーニャ音楽堂にて、作曲者自身の指揮でパウ・カザルス交響楽団により初演され、同年度バルセローナ市サルダーナ振興会からサン・ジョルディ賞が与えられた。3つのコブラとティンパニのための交響乐的印象《アルナウ伯の呪い》を作曲し、翌27年1月1日カタルーニャ音楽堂において、作曲者自身の指揮で3つのコブラ楽団バルセローナ、アンティグア・ペップ（フィゲラス）、アルス・ルシニョルス（カスタリョ・デ・アンプーリアス）により初演された。サルダーナ《薔薇園 El roserar》と歌曲《山に》《コケッコウ！》《妖精の道》《帆掛け船の歌 Cançó de vela》《悔恨》を作曲。
- 1927 歌曲《アナクレオン風》《忘却の歌》《楽しい遊び》《気にせず歌って過ぎよ》《迷いの歌》を作曲。これらの5曲に《海は喜んでいた》を含めて6曲からなる組曲《Garba（「小さな束」の意）》とし、この組曲は同年にラベリュ賞(Premio Rabell)を受賞した。
J.カルネーのテキストによる喜歌劇《還り来る五月》の作曲に取りかかる。
- 1928 一幕ものの喜歌劇《還り来る五月》の作曲を完成。10月27日、同作品をカタルーニャ音楽堂にて初演。作曲者自身の指揮、服飾デザインはシャビエ・ヌゲスによる。
- 1929 サルダーナ《竜舌蘭と夾竹桃 Atzavares i baladres》と歌曲《アーモンドの花咲く頃 Floreix d'ametller》《安堵 Esplai》《聖金曜日》を作曲。
- 1930 《アルナウ伯の呪い》のオーケストラ編曲を行ない、2月4日カタルーニャ音楽堂にて、作曲者自身の指揮でパウ・カザルス交響楽団により初演される。サルダーナ《御柳(ぎよりゅう) Tamariu》を作曲。

- 1931 | サルダーナ《カンタリョープス Cantallops》を作曲。
- 1932 | 10月13日、カタルーニャ音楽堂にて行われた「ファリャ・フェスティバル」において、ファリャ作曲の《はかなき人生》の中から数景を初めて指揮する。サルダーナ《Coll forcat》《Salou》を作曲。
- 1933 | 4月5日、アルボスの招請で、マドリード交響楽団を初めて指揮する。
6月2日、E.M.de M. のヴァイオリン科常勤教授に任命される。カンタリョープで採譜した民謡をもとにハーモニゼーションを行ない、合唱とピアノのための《9つのカタルーニャ民謡》を書いた。
- 1934 | サルダーナ《小艇(ランヂ) Faluga》、オーケストラのための組曲《商人の娘 La filla del marxant》を作曲する。この曲はアドリアン・グアル作による同名の劇のための音楽で、10月16日カタルーニャ音楽堂にて行われた室内音楽協会主催のコンサートで、作曲者自身の指揮でパウ・カザルス交響楽団により初演される。
- 1935 | 前年の《商人の娘 La filla del marxant》の舞台用ヴァージョンを作曲するが、これらはいまだに演奏されていない。サルダーナ《Perafita》《夕暮れ Capvespre》とソプラノとオーケストラのための6曲から成る連作歌曲《唇に薔薇を》(サルバト・パパセイトの詩による)を作曲。この組曲は同年に、アルベニス賞(Premio Albéniz)を受賞した。1922年～35年までのヴァイオリニストとしての公演回数は82回(すべてカタルーニャの中で行った)。
- 1940 | 後に《6つの歌》の一部をなすルネサンス期の詩人の詩による歌曲《陽気な娘》《聖ファン祭の朝》を作曲。
- 1941 | ルネサンス期の詩人の詩による歌曲を更に4曲《誰も幸福なものなど》《小歌一棕櫚の樹をめぐり飛ぶ者よ》《お前のことを知ってから》《母さん、僕は瞳に見せられてしまった》を作曲。前年の2曲と合わせて6曲からなる組曲《6つの歌》として完成する。セシュ・イ・バラール社のために、12のスペイン民謡を選び、独唱とピアノのためにハーモニゼーションを行なった。マドリードにてマドリード交響楽団を指揮して4回コンサートを行う。
- 1942 | マドリードにて国立交響楽団を初めて指揮し、3回コンサートを行う。
- 1943 | 12月22日、バルセローナ市立管弦楽団の初練習を行う。このオーケストラを創設するにあたって、市役所は、トルドラにその組織運営と指揮監督を任す。団創設にあたってはその構成員を選出するオーディションが行われた。この年までの指揮者としての公演回数は、年に1回から多くとも7回程度であった。
- 1944 | 1月26日、ヴァイオリニストとしての最後の公演(リサイタル)をサバデリュにて行う。1939年～44年までのヴァイオリニストとしての公演回数は38回(その内36回をカタルーニャで行なった)。トルドラはヴァイオリニストとしては生涯で378公演を行なったことになるが、その内297公演はカタルーニャで行なった。またこの年からは指揮者としての公演回数が急激に増加し、年に30～50回程度となる。3月31日カタルーニャ音楽堂にてバルセローナ市立管弦楽団の初の披露演奏会が行われる。

- 1946 サルダーナ《ピラノビーナ Vilanovina》《マリーア・イサベル Maria Isabel》を2曲作曲。
- 1947 歌曲《愛の山 Muntanya d'amor》を作曲。
11月14日、カタルーニャ音楽堂にて、クンシータ・バディーアとバルセローナ市立管弦楽団により連作歌曲《唇に薔薇を》の初演が行われる。
- 1948 サルダーナ《マリアンジェラ Mariàngela》を作曲。
- 1949 パリにて初の公演を行う。ラムレー交響楽団を指揮。
- 1950 5月19日、ヴァイオリニストとして、聴衆を前にしての演奏としては最後の演奏を行う。フランシスコ・コスタと、J.S.バッハ作曲のよる《2つのヴァイオリンのためのコンチェルト》を演奏。E.ブール指揮、バルセローナ市立管弦楽団。
最後のサルダーナ《バリュグルギーナ Vallgorguina》を作曲。トルドラは生涯にわたって34曲のサルダーナを作曲したことになる。
- 1951 ガリシア語の詩による歌曲《ハリエニシダの花》を作曲。作品《Quasi un paradís》のための賛美歌《おお、影よ！ Oh, Tossa!》を作曲。
- 1952 1933年にハーモニゼーションを行った《9つのカタルーニャ民謡》から7曲を混声合唱のために編曲する。
- 1953 4月29日、マドリードのスペイン劇場（テアトロ・エスパニョール）にて喜歌劇《還り来る五月》をオリジナル・テキスト（カタルーニャ語）で初演。
- 1960 オーケストラ伴奏による歌曲《モンツェーニュの水彩画》を作曲。この曲が最後の作品となる。
- 1961 11月24日、ファリャの遺作《アトランティダ》の初演を指揮する。バルセローナ・リセーオ歌劇場にて。
11月30日、カディスにて《アトランティダ》を演奏。これが聴衆を前にしてのトルドラの最後の演奏となった。指揮者としては生涯で通算792公演を行ったこととなる。
- 1962 1月6日より床についていたが、5月31日（折しも「昇天祭」の日）午前10時安らかに永眠する。

<モンポウ略年譜>

- 1893 4月16日バルセローナに生まれる。父はフレデリク・モンポウ（同名、1855-1935）母は、ジュゼフィーナ・デンカウセ（ダンコース、フランス系、1868-1953）。兄弟は5才年長の兄ジュゼップ（後に画家となる）のみ。
- 1900 この時期の前後、幼少期はバルセローナで過ごし、フランス語学校及び宗教学校に通う。学校は余り好きではなかった。リセウ音楽院でペドロ・セーラにつきピアノを学び、熱中する。
- 1908 バルセローナでピアノの初のリサイタル
- 1911 初めてパリ赴き、ピアノをルイ・ディエメル、フェルディナン・モット＝ラクロワについて学ぶ。和声学をマルセル・サミュエル・ルソーに師事。最初のピアノ曲集《Impresiones íntimas》の作曲に取りかかり、この曲集中の《Plany I》を作曲。《Plany II～IV》を14年までの間に作曲。
- 1912 ピアノ曲集《Impresiones íntimas》の内さらに《Pájalo triste》と《La barca》を作曲。
- 1913 兵役検査のためにバルセローナに戻る。パリへ行きたかったが第一次世界大戦（1914-18）のため果たさず21年までバルセローナに暮らす。
- 1914 17年までの間にピアノ曲《Pessebres》を作曲。
ピアノ曲集《Impresiones íntimas》の残りの3曲《Cuna》《Secreto》《Gitano》を作曲し、この曲集を完成する。ピアノ曲集《Belenes》のうちの《La ermita》を作曲。
- 1915 ピアノ曲集《Scenes d'enfants》のうちの《Juegos I, II, III》, ピアノ曲集《Belenes》のうちの《El pastor》, 最初の歌曲《灰色の時間 L' hora grisa》を作曲。
- 1916 ピアノ曲集《Suburbis》のうちの《La ciegucecita》《El hombre del aristón》を作曲。
- 1917 19年にかけてピアノ曲《Cants màgics》を作曲。ピアノ曲集《Belenes》のうちの《Danza》を作曲し、この曲集を完成する。ピアノ曲集《Suburbis》のうちの《La calle, el guitarrista y el caballo viejo》《Gitana I, II》を作曲しこの曲集を完成する。（尚この《Suburbis》は後にM.ローゼンタールにより管弦楽用に編曲された。）
- 1918 ピアノ曲集《Scenes d'enfants》の残りの《Gritos en la calle》と《Niña en el jardín》を作曲し、この曲集を完成する。ピアノ曲集《Canciones y danzas》のNo. 2を書き始めるが、この曲は24年に完成をみる。
- 1920 ウニオン・ムシカル・エスパニョーラ社より初めてピアノ曲が出版される。21年にかけてピアノ曲集《Charmes》（《Pour endormir la souffrance, Pour pénétrer les ames, Pour inspirer l'amour, Pour les guérisons, Pour évoquer l'image du passé, Pour appeler la joie》）を作曲。ピアノ曲《Fêtes loin-

- taines》を作曲。
- 1921 ピアノ曲《Trois variations》（《Tema, Los soldados, Cortesía, Nocturno》）を作曲。ピアノ曲集《Canciones y danzas》のNo. 1を書く。尚この曲集は72年に至るまで、生涯にわたって合計13曲書かれることとなる。またこの《Canciones y danzas No. 1》は、後にG.カサドーがチェロとピアノのために編曲した。
- 1923 再びパリへ行く。師のモット＝ラクロワが、モンポウ作品によるリサイタルをパリで開き、来聴したE. ヴィエルモーズが称賛。
ピアノ曲《Diàlogues I - II》を作曲。
- 1925 歌曲集《4つのメロディー Quatre melodies》を作曲。
- 1926 歌曲《迷いの歌 Cançoneta incerta》及び歌曲集《3つの遊び歌》第1集を作曲。
ピアノ曲集《Canciones y danzas》のNo. 3を書く。
- 1927 翌年にかけてピアノ曲《Preludies No. 1 - 4》を作曲。
- 1928 歌曲《雲 Le nuage》を作曲。ピアノ曲集《Canciones y danzas》のNo. 4を書く。
- 1930 ピアノ曲《Preludies No. 5 - 6》を作曲。
- 1932 この期間作曲上のスランプに陥り、ほとんど作品を出さなくなる。
-40
- 1935 父が他界。
- 1936 （ピアノ曲《Scenes d'enfants》をアレクサンドル・タンスマンが管弦楽用に編曲する。）
- 1937 ピアノ曲《Souvenirs de l'exposition》を作曲。
- 1938 ピアノ変奏曲集《Variaciones sobre un tema de Chopin》を書き始める。（尚この曲集は57年に管弦楽曲にも編曲された。）
- 1941 バルセローナに戻る。この都市、カルメン・ブラーボと相知り、作曲活動を再開する。
- 1942 ピアノ曲集《Canciones y danzas》のNo. 5 及びNo. 6を書く。ピアノ曲集《Paisajes》のうち《I .La fuente y la campana》を作曲する。歌曲集《夢のたたかい Combat del somni》の第1曲《Damunt de tu només les flors》を作曲。尚この曲は63年にX.トゥルーリュにより《悲歌 Elegía》と題されて、ヴァイオリンとピアノのために編曲された。
- 1943 ピアノ曲《Preludies No. 8 - 9》を作曲。歌曲集《3つの遊び歌》第2集を作曲。
- 1944 ピアノ曲集《Canciones y danzas》のNo. 7を書く。ピアノ曲《Preludies No. 10》を作曲。

- 1945 スペイン作曲・音楽学コンクールの交響楽・室内楽部門において第一等賞を受賞。歌曲集《2つのメロディー Dos melodías: I .Pastoral/II .Llueve sobre el río》を作曲。
- 1946 ピアノ曲集《Canciones y danzas》のNo.8を書く。歌曲集《夢のたたかい Combat del somni》の第2曲《Aquesta nit un mateix vent》を作曲。
- 1947 ピアノ曲集《Paisajes》のうち《II .El lago》と、歌曲《最後の旅 El viaje definitivo》を作曲。
- 1948 ピアノ曲集《Canciones y danzas》のNo.9を書く。歌曲集《夢のたたかい Combat del somni》の第3曲《Jo et pressentia com la mar》を作曲。
- 1949 歌曲《緑日の歌 Cançó de la fira》を作曲。
- 1951 ピアノ曲《Preludies No.7》と《Canción de cuna》を作曲。歌曲集《夢のたたかい Combat del somni》の第4曲《Fes-me la vida transparent》を作曲。歌曲《魂の歌 Cantar del alma》と《シルの砂金とりの乙女 Aureana do Sil》を作曲、前者はこの年に、混声合唱編曲にもされた。
- 1952 5月17日、サン・ジョルジュ・カタルーニャ王立芸術アカデミー会員として選出される。
- 1953 母（父の死後L. ドゥランと再婚していた）が他界。ピアノ曲集《Canciones y danzas》のNo.10を書く。混声合唱曲《Dos cantigas de Alfonso X el sabio》を作曲。
- 1955 ロンドンへ行きランチベリー編のバレエ曲《鳥小屋 House of birds》の初演に立ち会う。バレエ曲《Perlimpinada》を作曲。
- 1957 バルセローナでカルメン・ブラーボと結婚。
- 1958 サンティアゴ・デ・コンポステーラでのスペイン音楽講習会に招かれ、A. セゴビア、A. デ・ラローチャらと共に講師をつとめる。混声合唱曲《アヴェ・マリーア Ave Maria》を作曲。
- 1959 5月25日、フランス共和国教育功労一等勲章を受章する。またフランス文部省より同国アカデミー客員の称号を贈られる。6月22日、サン・フェルナンド芸術アカデミー（スペイン芸術院）会員に推挙される。将来4巻立てに成るピアノ曲集《Música callada》のうち《Primer cuaderno》を完成する。
- 1960 ピアノ曲集《Paisajes》のうち《III .Carros de Galicia》を作曲し、この曲集を完成する。

- 1961 | ピアノ曲集《Canciones y danzas》のNo.11を書く。
- 1962 | ピアノ曲集《Canciones y danzas》のNo.12及びNo.14を書く。ピアノ曲集《Música callada》のうち《Segundo cuaderno》を完成する。混声合唱曲《Ulteia》と歌曲《サン・マルティ San Martí》を作曲。ギターのための《Suite Compostelana コンポステーラ組曲》を作曲。
- 1963 | 親交のあったプーランク没。バリトンと混声合唱とオーケストラのための《Improperis》（初めての宗教曲）を書く。ピアノ曲《Sur la pointe des pieds》を作曲。
- 1964 | 歌曲《最初の歩み Primeros pasos》を作曲。
- 1965 | ピアノ曲集《Música callada》のうち《Tercer cuaderno》を完成する。歌曲集《夢のたたかい Combat del somni》をソプラノとオーケストラのために編曲する。
- 1966 | 混声合唱曲《Vida interior》を作曲。
- 1967 | ピアノ曲集《Música callada》の最終巻である《Cuarto cuaderno》を完成する。
- 1968 | 兄ジュゼップ（画家）他界。
- 1970 | アメリカへ旅し、ニューヨークで記念リサイタル。
朗読者、児童合唱を伴う子供のためのカンタータ《金の小鳥 L'ocell daurat》を作曲。
- 1971 | 歌曲集《ベッケルの詩から Becquerianas》を作曲。
- 1972 | ピアノ曲集として書かれ続けてきた《Canciones y danzas》のNo.13をナルシーソ・イエバスのために、ギター曲として作曲した。この曲集を完成する。尚86年にこの曲集のうち第1・2・3・5・6・8番を、日本の作曲家平井毅州がギターと弦楽4重奏のために編曲した。歌曲集《ポール・ヴァレリーの詩による5つの歌 Cinc chansons sur des poèmes de Paul Valéry》を作曲。
- 1973 | 混声合唱曲《Propis del temps d'advent》を作曲。歌曲集《ポール・ヴァレリーの詩による5つの歌 Cinc chansons sur des poèmes de Paul Valéry》をソプラノとオーケストラのために編曲する。
- 1974 | バルセローナでそれまでに発表の全ピアノ曲を自ら録音（LP5枚）。
- 1976 | バルセローナ市より文化功労者金メダルを受ける。
チェロとピアノのための《橋 El pont（パウ・カザルス讃 Omenaje a Pau Casals）》を作曲。
- 1977 | 自身のピアノ作品の演奏を収録したアルバム《モンポウ、モンポウを弾く Mompou interpreta Mompou》（英語題名：“Mompou plays Mompou”）が特別賞を受賞（ベルリンにて）

- 1978 混声合唱曲《La vaca cega》を作曲。
 ニューヨークのアリス・テュリー・ホール、テキサス大学で85才記念コンサートが開かれる。脳卒中に倒れ活動を休む。
- 1979 「スペイン国家音楽大賞」を受ける。バルセローナ大学より名誉博士号。
- 1980 カタルーニャ自治政府より勲功賞金メダルが授けられる。ビルバオ楽友協会の名誉会員になる。芸術分野における勲功を賞して金メダルが贈られる（マドリードにて）。オルフェオ・グラシエンクから金メダルが贈られる（バルセローナにて）。
- 1982 フランス文部省よりアカデミーの会員に任命される。メネンデス・ペラージョ大学から金メダルが贈られる。
- 1983 90才記念コンサートがバルセローナ（青少年音楽協会によるモンポウ・マラソン・コンサートを含む）、ニューヨーク等各地で行われる。バルセローナ芸術協会王立芸術サークルよりメダルが贈られる。
- 1984 作曲家協会（La Sociedad General de Autores）メダルが贈られる。
- 1986 アメリカ・イスパノ協会会員となる。バルセローナ市より金メダルが贈られる。パラモス音楽祭での平吉編《歌と踊り》の初演に臨席する。6月30日バルセローナにて没。
 なお生前は上記の様々な受賞・受勲の名誉のほかに、国際現代音楽協会（SIMC）のスペイン委員会会員、『バルセローナ市の鍵』保持者、フランス文学協会佩勲者であった。

☆なお1973年以降より晩年にかけての年譜については、Clara Janés, Federico Mompou - Vida, textos y documentosに詳しく取り上げられている。

IV . ディスコグラフィ

a) エドゥアルド・トルドラの歌曲

Vergara. 11.0.002 L.S. 《La rosa als llavis(ciclo completo)》 《L'ombra del lledoner(ciclo completo)》 《Platxèria》 《Maig》 《Canticel》 《Romanç de Santa Llúcia》 Intérpretes : Montserrat Caballé, soprano, y orquesta dirigida por el Maestro Rafael Ferrer.

Alhambra. MC 25.023. Diez canciones, con acompañamiento de orquesta : 《Maig》 《A l'ombra del lledoner》 《Cançó de grumet》 《Festeig》 《Canticel》 《Menta i farigola》 《Cançó incerta》 《Cançó de l'oblit》 《Cançó de l'amor que passa》 《Platxèria》 Intérpretes : Manuel Ausensi, barítono, y orquesta dirigida por el autor..

Regal. SEDL 19.021. 《Romanç de Santa Llúcia》 《Cançó de passar cantant》 Interpretada por el tenor Emilio Vendrell.

Vergara. 15.0.002. 《Cançó de l'oblit》 Interpretada por Francisca Callao, con Enriqueta Garreta al piano.

Pathé Marconi-FALP 733. 《Cançó de grumet》 《As froliñas dos toxos》 Interpretada por V. de los Ángeles, con Gonzalo Soriano al piano.

Alhambra. EMGE 70382. 《Romanç de Santa Llúcia》 Interpretada por el tenor Cayetano Renom.

Alhambra. EMGE 70737. 《Cançó de comiat》 Interpretada por el tenor Cayetano Renom.

Columbia. SCGE 80227. De "Seis canciones", 《Nadie puede ser dichoso》 《Madre, unos ojuelos vi》 Interpretada por Conchita Balparda.

Alhambra. MC 28031 y GMC-4046.(Grabación original:Columbia CCL 32031.) 《As froliñas dos toxos》 《Menta y farigola》 Interpretada por T. Berganza, con Felix Lavilla al piano.

Edigsa. C.M. 115. 《Vinyes verdes vora al mar》 《Recança》 《Camins de fada》 《Cançó de l'amor que passa》 《Canticel》 Interpretada por el tenor Joan Ferrer, con Enriqueta Garreta al piano.

Edigsa. A. 10/62-63-Stereo. 《El giravolt de maig》 Ópera cómica en un acto. Libro de Josep Carner. Intérpretes : Francisca Callao, Ana Ricci, Joan Ferrer, Raimon Torres, Bartomeu Bardagí y Francesc Chico. Orquesta Simfònica Catalana Director : Antoni Ros-Marbà.

EAC-50151. 《Cançó de grumet》 《Cançó incerta》 《Maig》 《Anacreóntica》 Interpretada por V. de los Ángeles con Orquesta de la Ciutat de Barcelona dirigida por Antoni Ros-Marbà.

Ensayo-ENY. 810. De "Seis canciones", 《Madre, unos ojuelos vi》 《Cantarcillo》 《Después que te conocí》 Interpretada por Carmen Bustamante, con Miguel Zannetti al piano.

Sony SK 47177 《Romanç de Santa Llúcia》 《Maig》 《Cançó de comiat》 《Festeig》
《Cançó de bressol》 《Cançó de grumet》 《A l'ombra del lledoner》 《Canticel》
《Cançó incerta》 《Cançó de passar cantant》 Interpretada por José Carreras,
y Orquesta Sinfónica del Gran Teatro Liceo de Barcelona dirigida por Joan Casas.

Fundación de Banco Exterior, Depósito Legal:M-4670-1986 《As froliñas dos toxos》
《Romança de Santa Llúcia》 Interpretada por el tenor Manuel Cid, con
Felix Lavilla al piano.

b) フレデリク・モンポウの歌曲

Vergara 707. Lieder de Federico Mompou, por M. Caballé.

Pathé Marconi-FALP 733. 《Damunt de tú només les Flors》 Interpretada por V. de
los Angeles, con Gonzalo Soriano al piano.

Discophon 4180. 《Le Nuage》 Interpretada por M. Alavedra.

E 061-35225. 《Aureana do Sil》 《Olas Gigantes》 《Combat del Somni》 Interpre-
tada por S. Stenhammar.

Discophon AF 43035. 《Combat del Somni》 Interpretada por M. Alavedra.

Columbia CCL 32031. De "Combat del Somni", 《Solo las flores》 《Te presentía co-
mo la mar》 Interpretada(cantada en Castellano) por T. Berganza, con Felix La-
villa al piano.

Angel S 136682. 《Combat del Somni》 Interpretada por V. de los Angeles, con or-
questra de la Ciutat de Barcelona

Ensayo ENY-957. 《Becquerianas》 《Aureana do Sil》 《Dos canciones(I .Pastoral/
II .Llueve sobre el río)》 《Quatre melodies》 《San Martí》 《L' hora grisa》
《Cançó de la fira》 Interpretada por Carmen Bustamante, con Manuel García Mo-
rante al piano.

Fundación de Banco Exterior, Depósito Legal:M-4670-1986 《Dos canciones (I .Pa-
storal/ II .Llueve sobre el río)》 Interpretada por el tenor Manuel Cid, con
Felix Lavilla al piano

Ensayo-ENY. 810. 《Combat del somni》 Interpretada por Carmen Bustamante, con Mi-
guel Zanetti al piano.

Philipps 411 478-2. 《Combat del somni》 Interpretada por José Carreras, con Mar-
tín Catts.

Sony SK 47177 -336 411 478-2 De "Combat del somni" 《Demunt de tú només les
flors》 Interpretada por José Carreras, y Orquesta Sinfónica del Gran Teatro
Liceo de Barcelona dirigida por Joan Casas.

V . 参 考 文 献 表

<洋書>

- 1 . Capdevilla, Manuel. Eduard Toldrà, Músic. Editorial Aedos, Barcelona, 1964
- 2 . Capdevilla, Manuel. Eduardo Toldrà Músico. Ediciones Unidas S.A., Mallorca, Barcelona
- 3 . Espadaler, Antón M.^a. Literatura Catalana. Altea, Taurus, Alfaguara, S.A., Madrid, 1989 (Historia crítica de la literatura hispánica, Tomo XXVII)
- 4 . Fernández-Cid, Antonio. Lieder y Canciones de España. Editoria Nacional, Madrid, 1963
- 5 . Fernández-Cid, Antonio. Eduardo Toldrà. Servicio de Publicaciones del Ministerio de Educación y Ciencia. Bilbao
- 6 . Fernández-Cid, Antonio. La música española en el siglo XX. Fundación Juan March, Madrid, 1973
- 7 . Fernández-Cid, Antonio. Músicos que fueron nuestros amigos. Editoria Nacional, Madrid, 1967
- 8 . Janés, Clara. La vida callada de Federico Mompou. Editorial Ariel, Esplugues de Llobregat, Barcelona, 1975
- 9 . Janés, Clara. Federico Mompou - Vida, textos y documentos. Fundación Banco Exterior, Madrid, 1987
- 10 . Kastner, Santiago. Federico Mompou. Consejo Superior de Investigaciones Cientificas, Madrid, 1946?
- 11 . Marco, Tomás. Historia de la música española 6.Siglo XX Alianza Editorial, S.A.,Madrid, 1983
- 12 . Martorell, Oriol. Música de Catalunya. I. G. Ferré Olsina, S.A.,Barcelona 1980
- 13 . Massa, Pedro. Espanoles - de Quevedo a Picasso, de Carcía Lorca a Sánchez Albornoz. Ediciones Tres Tiempos S.R.L., Buenos Aires, 1984
- 14 . Meeús, Nicolas. Federico Mompou - Influences populaires et technique savante dans son oeuvre. Universite Catholique de Louvain, Paris, 1967

15. Moreno, Salvador. El sentimiento de la música. Edición Pre-Textos, Valencia, 1986
16. Pau, Casals. Gerhardt, Robert. Carner, Josep. y otros. Libro blanco de Cataluña. Ediciones de la Revista Catalunya, Buenos Aires, 1956
17. Peña y Goñi, Antonio. España desde la ópera a la zarzuela. Alianza Editorial Madrid, 1967
18. Prevel, Roger. La Música y Federico Mompou. Plaza y Janes, S.A., Esplugues de Llobregat, Barcelona, 1981
19. Pujós, E. Molero. Toldrá. Ediciones <Villanueva y Geltrú>, Barcelona?, 1963
20. Riquer, Martín de. Resumen de literarura catalana, Editprial Seix Borral, Barcelona.
21. Rodicio, Emilio Casares. Franco, Enrique. Halffter, Rodolfo. y otros. La música en la Generación del 27 - Homenaje a Lorca. Ministro de la cultura. Instituto Nacional de las Artes Escenicas y de la Música.
22. Sopena, Federico. Historia de la Música Española Contemporánea. Ediciones Rialp, S.A., Madrid, 1958, 2ªed.1976
23. Sopena, Federico.(Federico Sopena Ibáñez). El nacionalismo y el "lied". Real Musical, S.A., Madrid, 1979
24. Subirá, José. Historia de la música española e hispanoamericana. Salvat Editores, S.A., Barcelona.
25. Vallès, Edmon. La cultura contemporánea en Catalunya(1888-1931). Edición especial para la Caja de pensiones para la vejez y de ahorros "la Caixa" de Catalunya i Baleares. Barcelona, 1977
26. Valls, Manuel.(Manuel Valls Gorina) La Música española después de Manuel de Falla. Revista de Occidente, Madrid, 1962
27. Ward, Philip. Diccionario Oxford de literatura española e Hispanoamericana. (Título original: The Oxford Companion to Spanish Literature. Oxford University Press. 1978) Traducción castellana y adaptación de Gabriela Zayas. Editorial Crítica, S.A., Barcelona, 1984
28. 68 Compositors Catalans. Associació Catalana de Compositors-Edició del Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya. Barcelona, 1989

<和書>

1. 赤地経夫、田澤耕 他 『ガウディ建築入門』 東京：新潮社 平成4年(1992)
2. 有本紀明 『スペイン・聖と俗』 東京：日本放送出版協会 (第一刷 昭和58年)
平成3年(1991)
3. 井上頼豊 『カザルスの心——平和をチェロにのせて』 東京：岩波書店、平成3年
(1991)。(岩波ブックレットNo.212)
4. エスピノーサ、アウレリオ・マセドーニオ 『スペイン民話集』 (Espinosa, Aurelio Macedonio : Cuentos populares españoles, Madrid, 1946-48) 三原幸久編、東京：岩波文庫、(第一刷 平成元年) 平成3年(1991)
5. 岡村多佳夫 『バルセロナ——自由の風が吹く街』 東京：講談社、平成3年(1991)
(講談社現代新書1067)
6. オルテガ・イ・ガセー、ホセ 『現代文明の砂漠にて』 (Ortega y Gasset, José : De El espectador, Tomo I ~ VIII, Madrid) 西澤龍生訳 東京：新泉社昭和49年(1974)
7. カザルス、パブロ 『喜びと悲しみ』 (Joys and Sorrows : Reflections by Pablo Casals as told to Albert E. Kahn, Simon and Schuster, 1970) カーン、アルバート・E. 編、吉田秀和・郷司敬吾訳 東京：朝日新聞社、平成3年(1991)。(朝日選書 439)
8. 樺山紘一 『カタロニアへの眼』 東京：刀水書房、昭和54年(1979)
9. 神吉敬三 『バルセローナ』 東京：文藝春秋 平成4年(1992) (世界の都市の物語3)
10. 川成洋 『スペイン——光と影の出会い』 東京：教育社、平成3年(1991)
11. カン、ジャン 『スペイン文学史』 (Camp, Jean : La littérature espagnyole, Presses Universitaires de France, Collection Que sais-je? No.114) 会田由訳 東京：白水社、(第一刷 昭和31年) 昭和61年(1986) (文庫クセジュNo.185)
12. 栗田勇 『わがガウディ——劇的なる空間』 東京：朝日新聞社 (第一刷 昭和56年) 平成2年(1990)。(朝日選書193)
13. 黒田悦子 『スペインの民俗文化』 東京：平凡社、平成3年(1991)
14. コレドール、J. M. 『カザルスとの対話』 (Corredor, J. M^a. : Conversation avec Pablo Casals, Paris, 1955) 東京：白水社、(第一刷 昭和63年) 平成3年(1991)

15. 齊藤孝 『スペイン戦争—ファシズムと人民戦線』 東京：中央公論社、（初版昭和41年）昭和57年（1982）。（中公新書 104）
16. 佐々木孝 『ドン・キホーテの哲学』 東京：講談社、昭和51年（1976）（講談社現代新書 435）
17. ジャネス、クララ 『ひそやかな音楽—フェデリコ・モンポウ生涯と作品』（Federico Mompou - Vida, textos, documentos, 1987の邦語訳版）熊本マリ訳 東京：シヨパン（東京音楽社）、平成4年6月刊行予定→平成5年12月刊行（1993）
18. スピラ、ホセ 『スペイン音楽』（Subirá, José : La musique espagnole, Presses Universitaires de France, Collection Que sais-je? No.823）濱田滋郎訳 東京：白水社（第一刷 昭和36年）昭和57年（1982）。（文庫クセジュ306）
19. ソペーニャ、フアン 『スペインを解く鍵』 東京：平凡社、（第一刷 昭和61年）平成2年（1990）。（平凡社選書95）
20. チェイス、ギルバート 『スペイン音楽史』（Chase, Gilbert : History of Spanish Music, 2nd ed. 1958）館野清恵訳 東京：全音楽譜出版社、昭和49年（1974）
21. 中沢新一 『バルセロナ、秘数3』 東京：中央公論社 平成4年（1992）（中公文庫540）
22. ネットゥル、B. 『西洋民族の音楽』（Folk and Traditional Music of the Western Continents, 1965）佐藤馨・松前紀男・村井範子・藤江効子訳 東京：東海大学出版会、昭和49年（1974）（プレントィスホール音楽史シリーズ7）
23. 濱田滋郎 『スペイン音楽の楽しみ』 東京：音楽之友社 昭和57年（1982）。（音楽選書18）
24. ピダル、メネンデス；ガニベール、アンヘル；エントラルゴ、ペドロ・ライン 『スペインの理念』（Pidal, Menéndez ; Ganivet, Angel ; Entralgo, P. Laín : Las dos Españas, Austral, Madrid ; Idearium, Aguilar, Madrid ; España como problema, Aguilar, Madrid）橋本一郎・西澤龍生訳 東京：新泉社 平成3年（1991）
25. マダリアーガ、S. 『情熱の構造—イギリス人、フランス人、スペイン人』（Madariaga, Salvador de : Ingleses, franceses, españoles.）佐々木孝訳 東京：れんが書房新社 昭和60年（1985）
26. ミロ、ジョアン；ライヤール、ジョルジュ 『ミロとの対話』（Miró, Joan et Raillard, Georges ; Ceci est la couleur de mes rêves, Paris, 1977）朝吹由紀子訳、東京：美術公論社、昭和53年（1978）
27. 雪山行二、田辺幹之助編 『スペイン・リアリズムの美：静物画の世界』 東京：日本放送協会、NHKプロモーション 平成4年（1992）

28. 横浜美術館学芸部編 『生誕 100年記念ミロ展（カタログ）』 東京：日本経済新聞社 平成4年(1992)
29. ルテール、エヴラン 『フランス歌曲とドイツ歌曲』 (Reuter, Evelyn : La mélodie et le Lied. Presses Universitaires de Paris, Collection Que sais-je? No. 412) 小松清・二宮礼子訳 東京：白水社 (第一刷 昭和38年) 平成2年(1990) (文庫クセジュNo.336)
30. ロペス、ホセ・ガルシア 『スペイン文学史』 (López, José García : Resumen de historia de las literaturas hispánicas, 4^a ed. Barcelona, 1968) 有本紀明・東谷ひで人訳 東京：白水社、昭和51年 (1976)

<演奏会プログラム>

1. 濱田滋郎他 『バルセロナ市立管弦楽団、日本公演(1992)』 東京：IMC(Tokyo International Music Co., 平成4年(1992)
2. 濱田滋郎・興津憲作他 『イスパニア音楽祭・アトランティダ東京バージョン初演(1992)』 東京：ICG(国際ギター文化交流協会) 平成4年(1992)
3. 濱田滋郎・熊本マリ他 『生誕 100周年記念 フェデリコ・モンポウ フェスティバル(1992)』 東京：ICG(国際ギター文化交流協会) 平成4年(1992)